HAL
open science

¿Qué papel desempeñan los estereotipos en el aprendizaje del español como lengua y cultura extranjera?

Tiffany Franco

To cite this version:

Tiffany Franco. ¿Qué papel desempeñan los estereotipos en el aprendizaje del español como lengua y cultura extranjera?. Literature. 2012. dumas-00828738

HAL Id: dumas-00828738

https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00828738

Submitted on 31 May 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Franco Tiffany

Université Stendhal Grenoble III.

¿Qué papel desempeñan los estereotipos en el aprendizaje del español como lengua y cultura extranjera?

Année universitaire 2011-2012 - UFR de Langues, Département d'études ibériques et ibéro américaines

---

Mémoire de Master PLC.
Domaine : Arts, lettres, langues.
Mémoire : langues, littérature et civilisation étrangère – 12 crédits –
Spécialité ou Parcours : Espagnol

Travail d'études et de recherches, sous la direction de Monsieur Pierre Géal

Gracias al Señor Pierre Géal por haber aceptado mi trabajo didáctico y por su ayuda a lo largo de este año.

UNIVERSITE Stendhal GRENOBLE 3

Déclaration anti-plagiat
Document à scanner après signature
et à intégrer au mémoire électronique

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : FRANCO PRENOM : Tiffany

DATE : 19/06/2012 SIGNATURE :

Mise à jour avril 2012

INDICE

INTRODUCCIÓN 6

I. Reflexión teórica: 9

1. Los estereotipos en las Ciencias Humanas: 9

a. En el ámbito de la sociología: 9

b. En el ámbito de la psicología social: 10

c. En el ámbito de la lingüística y semántica: 12

d. ¿En qué consiste el proceso de estereotipo? 12

e. Estereotipos nacionales: 15

2. Estereotipo en la enseñanza: 17

a. Interculturalidad : 21

b. Análisis de las representaciones de lenguas: 22

c. Utilidad de los estereotipos para aprender un idioma: 24

d. Impacto de los estereotipos en el imaginario de los alumnos: 28

II. Práctica 30

1. En el aula de español : 32

a. La elección del idioma : 32

b. Manuales : 36

- Manuales de colegio: 41
- Manuales de liceo: 45
- Síntesis: 46

c. ¿Cómo los estereotipos ayudan a crear un vínculo entre el país y la visión de los alumnos? 48

d. ¿Cómo los manuales de idioma favorecen y desarrollan los estereotipos sobre España? 49

2. Interdisciplinaridad : 52

a. La interdisciplinaridad en la enseñanza : 52

b. Interdisciplinaridad con las otras asignaturas de lenguas extranjeras y con la asignatura de historia : 53

3. Luchar contra los estereotipos en la clase de idioma de español: 57

CONCLUSIÓN 61

BIBLIOGRAFÍA 63

INTRODUCCIÓN

Decidí escoger el tema de los estereotipos porque noté un fuerte uso de los tópicos en los manuales españoles. Son la primera herramienta en el aprendizaje de idioma-cultura de los profesores y de los alumnos. La elección de mí tema de memoria se hizo de manera natural en relación a mi master PLC (profesor liceo y colegio). Además los estereotipos están presentes en nuestro día a día y serán siempre un tema de actualidad.

Me interesé por el papel que desempeñan a la hora de aprender un idioma y más específicamente el español ya que tengo como meta ser profesora de española de la secundaria. Me apoyé en los libros teóricos que leí sobre los estereotipos y en los manuales que hojeé para redactar esta memoria. Con esas lecturas surgen preguntas como ¿qué papel desempeñan los estereotipos en el aprendizaje del español como lengua y cultura extranjera?, ¿cómo utilizarlos en clase? y si son realmente una fuente de motivación para los alumnos.

Noté que los manuales del secundario tomaban sus fundamentos en los estereotipos asociados a España. Cabe subrayar que los alumnos llegan ya en clase de español con sus propios estereotipos. No obstante, pude comprobar en mis prácticas y en las discusiones que tuve con profesores que no se intenta paliar los estereotipos de los alumnos desarrollando su espíritu crítico. Además, estamos en una óptica de comunidad europea y estos estereotipos son un freno a su desarrollo. También se puede preguntar si los estereotipos son útiles en el aprendizaje. Lo que yo pienso al respecto es que permiten a los alumnos quedar en una esfera conocida y compartida que ayuda a moderar el paso a un mundo totalmente desconocido. Es ya bastante difícil aprender un idioma por lo tanto las representaciones que tienen los alumnos les ayudan a atenuar el impacto entre ellos y una cultura desconocida.

El Diccionario de la Real Academia explica que un estereotipo es como una « imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable ». El sinónimo más usado de este término es « cliché » que remite al vocabulario de la fotografía. Es pues una idea o imagen aceptada por la mayoría como patrón o modelo de cualidades o de conductas: vivimos de acuerdo a una serie de estereotipos determinados. También se encuentra el término « tópico » para referirse a la misma realidad. Se

comprende la definición figurada de este término por su etimología, ya que proviene del griego *stereos* que significa solido, rígido y *typos* que significa marca, modelo, carácter. Se entiende mejor la idea de fijeza e inmutabilidad que confina el concepto.

La palabra estereotipo remonta al siglo XVIII, designaba un proceso tipográfico que permitía la impresión rápida y poca costosa pero de baja calidad de un documento. En la imprenta el estereotipo es una forma en relieve para obtener un moldeado que imprime. En el siglo XIX, la noción de estereotipo es utilizada por los psiquiatras que la designa como un comportamiento rígido desde un punto de vista topográfico y temporal.

El diccionario define el estereotipo como una imagen trillada, con pocos detalles acerca de un grupo de gente que comparte ciertas cualidades, características y habilidades. El término se usa a menudo en un sentido negativo, considerando que los estereotipos son creencias ilógicas que limitan la creatividad y que sólo se pueden cambiar mediante el razonamiento personal sobre ese tema. En las Ciencias Humanas, el estereotipo es una imagen preconcebida de un tema en un cuadro de referencia dado que esta habitualmente admitida y vehiculada.

El estereotipo es como vimos una idea o una opinión toda hecha aceptada sin reflexión y repetida sin haber sido sometida a un examen crítico, por una persona o un grupo. Determina a un grado más o menos elevado su forma de pensar, de sentir y de actuar. Desde siempre el estereotipo designa algo rígido, repetido, constante y paralizado. Este término ofrece una amplia aplicación a diferentes disciplinas puesto que su área originaria es la tipología. La ciencia psiquiátrica es la primera que coge esta noción de estereotipo para referirse a comportamientos patológicos determinados por la repetición de palabra y gesto obsesivo. Este concepto entró en el campo de las Ciencias Sociales y también en el de la Sociología.

Cabe notar que esta noción se desarrolló con el periodista americano Lippmann en 1922 al publicar su libro *Public Opinion* sobre los procedimientos de formación de la opinión pública. Para Lippmann, los estereotipos son imágenes en nuestras cabezas simplificadoras, rígidas y no siempre de buena calidad. Para él, funcionan como un filtro entre la realidad objetiva y la idea que uno se hace de ella. Lippmann desenvuelve varias características de estereotipos: la primera característica es que son ideas consensuales o sea que son socialmente compartidas; la segunda es que son rígidas

porque resisten a la prueba de lo contrario; la tercera es que generalizan al exceso; la última es que son falsas o mal fundadas.

En este estudio intentaré dar respuestas a dos interrogantes que son, la influencia que pueden tener los estereotipos en el aprendizaje del español como lengua extranjera en Francia y el papel que desempeñan los manuales en su difusión.

Primero haré un repaso de las diferentes áreas que utilizan los estereotipos. Esos diferentes sectores comparten estas palabras y nociones: estereotipo, cliché, idea preconcebida pero no de manera precisa.

Las nociones han sido teorizadas y aplicadas en las ciencias humanas (psicología, sociología…), las ciencias del lenguaje y los estudios literarios. Cada disciplina tiende a trabajar de manera autónoma en la ignorancia de las otras disciplinas que abordan también los estereotipos. En esta perspectiva, dedicaré la primera parte del estudio a la definición de lo que es un estereotipo según diferentes teóricos explicando los procesos de estereotipos. Luego me centraré en los estereotipos en el ámbito escolar mostrando la utilidad y el impacto que tienen en el aprendizaje. En una segunda parte entraré más en detalle en la relación que entretienen los estereotipos con el aprendizaje de la lengua española. Me apoyaré en los manuales, en mis prácticas y también en las diferentes conversaciones informales que tuve al respecto con diferentes profesores de colegio.

I. Reflexión teórica:

1. Los estereotipos en las Ciencias Humanas:

Nuestro mundo está compuesto por una multitud de personas diferentes por eso creamos mecanismos como los estereotipos para favorecer la categorización y la simplificación de la realidad.

La noción de estereotipo se utiliza en la psicología social, la lingüística, la sociocrítica, el análisis del discurso y la semántica. Demuestra que es un concepto que se aplica en múltiples disciplinas lo que remite a su carácter ambivalente. Podemos recalcar que todos esos ámbitos parten del mismo postulado que consiste en decir que los estereotipos son una creencia o una idea compartida por un grupo sobre otro grupo. El estereotipo es pues una imagen preconcebida de un tema admitido y vehiculado por un grupo. También se define el estereotipo como un conjunto de características que determinan un grupo mayoritariamente relacionado al comportamiento, las costumbres y al físico. Los medios de comunicación son los que vehiculan los estereotipos más fuertes.

Esta diversidad de niveles de estereotipaje explica que el proceso sea comprendido según diferentes puntos de vista de la sociología a la psicología.

a. En el ámbito de la sociología:

En la sociología, el estereotipo tiene la forma de una opinión generalizada que corresponde, la mayoría de las veces, a un tipo de individuo, un grupo o una clase social. Como por ejemplo los estereotipos sobre los funcionarios, los policías, las mujeres… Se puede decir que el uso de los estereotipos viene a economizar la reflexión puesto que está basado en los *a priori* y los tópicos. La imagen que el estereotipo remite de un tema está estrechamente unida a la reputación de este último y no a hechos aprobados. El estereotipo es más bien una toma de conciencia simplista y muy convencional, por no decir banal, que descansa en « se dice que » y no sobre unas bases pensadas y argumentadas. Los que vehiculan estereotipos parten del principio que « cuando el río suena, agua lleva ». Por expresarlo de otra forma un estereotipo corresponde necesariamente a la realidad. Por ejemplo, constatando que los funcionarios son a menudo acusados de ser perezosos se concluye que merecen esta reputación. Este

modo de razonamiento permite a la vez economizar un discurso argumentado y un juicio de lo que se conoce.

El estereotipo ejerce el papel de acreditación que, según el estatuto social, concede cualidades que no se pueden justificar fácilmente. Los estereotipos más « poderosos » son los difundidos por los medios de comunicación a las masas a menudo conciernen individuos de otras clases sociales, de otros orígenes o de otros pueblos. Estos conceptos rudimentarios escondidos en muchos pensamientos pueden resurgir en un contexto de tensión y catalizar la agitación generalmente extendida en la doxa (opinión).

La educación tiene un doble papel, es una de las fuentes que permite eliminar los estereotipos con el desarrollo del espíritu crítico y de la argumentación. Pero también tiene un papel de difusor de los estereotipos por ejemplo unos padres racistas pueden difundir a sus hijos estereotipos racistas.

b. En el ámbito de la psicología social:

Hace casi una década que se estudia el estereotipo en el ámbito de la psicología social en el cual se desarrollaron varias definiciones y teorías. En un primer momento, el estereotipo es una creencia social que una persona mantiene y comparte con un grupo que concierne las particularidades que son propias a ciertas categorías sociales.

Un estereotipo está compartido entre los miembros de un mismo grupo sobre una característica del exogrupo (el conjunto de individuos que no pertenecen al grupo de individuos del que se habla). Es una generalización que alcanza un grupo de individuos que permite diferenciarlos de los demás. Los estereotipos pueden ser generalizados en exceso, ser inexactos y/o resistir a la información nueva.

Lippmann fue el primero en utilizar el término estereotipo en el sentido que se conoce hoy en día. Desarrolló su teoría del estereotipo en *Public Opinion* de 1922. Veía el estereotipo como un elemento de tendencia universal por reagrupar los eventos y los objetos en la base de una similaridad. Pensaba que la práctica del estereotipo formaba parte de un mecanismo simplificador que nos permitía administrar el contexto real, que es a la vez demasiado grande, complejo y evanescente para una comprensión directa (Lippmann 2004 : 16). Prosigue su teoría sobre el estereotipo diciendo que « une structure (pattern) de stéréotype n ‘est pas neutre. C’est la garantie de notre amour-

propre; c'est la protection, contre le monde, du sens de notre propre valeur, de notre propre position et de nos propres droits. Les stéréotypes sont ainsi hautement chargés des sentiments qui leur sont attachés. Ils sont la forteresse de la tradition, et derrière ses défenses, nous pouvons continuer à nous sentir en sécurité dans la position que nous occupons » (Lippmann 2004 : 96). Pero otros teóricos matizan estas primeras definiciones relativizando la importancia de la categorización en la elaboración del estereotipo. Por ejemplo, Ail-port en 1954 dice que es la proyección de un juicio de valor sobre una categoría

La psicología social, analiza las modalidades de construcción de los contenidos y de las funciones de los estereotipos fundadores de la imagen de otras culturas.

Numerosos investigadores, como Susan Fiske o Patrick Scharnitzky, se centraron en los mecanismos del estereotipo y los han declarado como inevitables porque derivan de un proceso mental. El hombre recibe sin cesar estimulaciones del mundo que le rodea por lo tanto debe construirse una base de referencia para comprender el mundo y diferenciar los peligros. Los estereotipos permiten al hombre categorizar las personas con las que se encuentra en función de muchos criterios: racial, sexo, grupo social o nacionalidad.

En *Stéréotype et chiché,* Amossy resume los estereotipos como teorías implícitas de personalidad que comparten el conjunto de un grupo con respeto a un conjunto de miembros de otros grupos y del suyo. El contenido de los estereotipos está compuesto de creencias que conciernen las características de miembros de un exogrupo, creencias que son generalizadas a todos los miembros de ese grupo. Los estereotipos que no son necesariamente negativos tienen como función de restablecer al contexto complejo, en el que vivimos, más previsible y comprensible (Hamilton & Trolier 1986). También existen los auto-estereotipos que cultivamos hacia los miembros de nuestro propio grupo de pertenencia. Gracias a sus aspectos cognitivos los estereotipos se verifican útiles puesto que ayudan a poner orden y coherencia en nuestro universo social.

De manera más sintética, los estereotipos pueden contener creencias a la vez positivas y negativas con respecto a las características de diversos grupos sociales. Los estereotipos se vuelven problemáticos cuando resisten a los cambios incluso si hay

informaciones que los contradicen. Pero el gran problema del uso de los estereotipos es que puede conducir a juicios falsos puesto que son reductores.

c. En el ámbito de la lingüística y semántica:

Los estereotipos lingüísticos funcionan con el uso de una lengua y las interacciones entre los interlocutores. Tienen un fuerte contenido conceptual. El concepto de estereotipo en la lingüística se relaciona con la noción de expresión fijada o frases hechas que tienen una forma fija en el léxico de la lengua. Los miembros de un grupo comparten estos estereotipos fijados puesto que hacen parte de la misma comunidad lingüística. Las frases hechas son una característica de estos estereotipos que forman parte de la identidad de cada lengua. A menudo cuando se aprende una lengua se enseñan esas frases como parte de la cultura del país.

El estereotipo semántico no describe el comportamiento de los grupos sociales sino el modo en que su sentido está construido por el uso discursivo fundado en los convenios sociales y culturales.

En consecuencia, el estereotipo puede evolucionar en función de cambios de saberes pero también creencias que están a la base de convenciones y normas sociales (Suomela-Salmi 2004, también Moore 2001).

Se puede dividir los estereotipos en dos grupos, como lo hace Juan Herrero Cecilia: los « estereotipos de pensamiento » y los « estereotipos de lengua o estereotipos lingüísticos ». Se define los estereotipos de pensamiento como un modo de representaciones comunes, estables que los individuos comparten y que reciben por la tradición cultural. Estos estereotipos de pensamientos fijan en una comunidad creencias, convicciones, ideas preconcebidas, prejuicios incluso supersticiones (Schapira 1999, 1-2).Y los estereotipos lingüísticos son expresiones fijadas « allant d'un groupe de deux ou plusieurs mots soudés ensemble à des syntagmes entiers et même à des phrases » (Schapira 1999: 2).

d. ¿En qué consiste el proceso de estereotipo?

En *Stéréotype et alentours* de Mariagrazia Margarito, nota y explica la distinción entre el estereotipo, el prejuicio y la discriminación. Son tres nociones que giran alrededor de la misma idea pero que no hay que confundir. El prejuicio es un *a priori*, un juicio con

connotación negativa que se hace de una persona o de un concepto. La discriminación es un acto de exclusión de un individuo o de un grupo por culpa de una característica transmitida a este individuo o a este grupo. El estereotipo es una simplificación que puede ser una deformación o no de la realidad.

Durante el proceso de categorización los individuos seleccionan y filtran numerosas informaciones que provienen del contexto. Los individuos simplifican el tratamiento de la información ignorando algunas diferencias y exagerando los parecidos entre los estímulos (Fiske & Taylor 1991). Cuando el proceso de categorización se aplica a los seres humanos se trata entonces de categorización social (Tajfel 1981). Ese proceso influye sistemáticamente sobre impresiones que nacen en nosotros. Se comprueba que los aspectos cognitivos de estereotipos derivan directamente del proceso fundamental de categorización social. Una de las consecuencias de la categorización social es que acentuamos las diferencias entre las personas que pertenecen a nuestro grupo y minimizamos las diferencias entre los miembros de grupos distintos (Doise, Deschamps & Meyer 1978). De manera general, tenemos tendencia a minimizar las diferencias individuales entre los miembros del exogrupo que entre los miembros de nuestro grupo. Es el fenómeno llamado la homogeneización de grupo. Aplicado al exogrupo nos lleva a percibir que « ellos » son todos iguales, mientras que « nosotros » somos muy diferentes los unos de los otros.

Esta homogeneización del exogrupo está a la base de estereotipo ya que permite economizar juicios complejos sobre cada uno de los innumerables individuos que frecuentamos cotidianamente.

Otro fenómeno interesante en relación con el estereotipo es que si se demuestra inválido, por ejemplo por experiencias de vida personal, la gente lo puede conservar. Se clasifican los eventos que contradicen el estereotipo en una nueva categoría o sub-grupo. Por ejemplo, la idea de que todas las mujeres quieren que les paguen el restaurante puede ser contradicho si una o varias veces una mujer insiste en pagar. De manera que para conservar este estereotipo: « a las mujeres les gustan que les inviten al restaurante », se crea una nueva sub-categoría de « mujer feminista ».

Hay que tener cuidado puesto que la categorización no es un prejuicio sin embargo sirve de fundamento a los prejuicios. Según Gergen, Gergen y Jutras 1981, los

prejuicios tienen una dimensión afectiva son una predisposición a reaccionar de manera desfavorable en contra de una persona. Los prejuicios se basan exclusivamente en la pertenencia a una clase o una categoría de individuo. Vemos la diferencia ya que un prejuicio vehicula una imagen negativa en término de valor mientras que un estereotipo puede ser positivo y negativo. Se estudia las funciones especificas de prejuicios y estereotipos en las comunicaciones entre grupos distinguiendo tres tipos de representaciones: las representaciones inducidas, las representaciones justificadoras y las representaciones anticipativas (Doise 1979). Las representaciones inducidas son el reflejo de relaciones pasadas o presentes entre los grupos. Las representaciones justificadoras intervienen a *posteriori* a fin de justificar el poder que ejerce un grupo sobre otro por la vía de imágenes que desvalorizan al grupo sometido. Las representaciones anticipativas intervienen *a priori* a fin de preparar las acciones que un grupo desea ejercer sobre otro.

El estereotipo sobre un tema descansa en la reputación que vehicula es indisociable del punto de vista que adopta un grupo dado sobre un tema definido. Según el grupo considerado, el estereotipo sobre un mismo tema varía a veces de un extremo a otro. Como por ejemplo, el estereotipo machista será visto de forma diferente por un grupo de feministas que por un grupo de obreros. El estereotipo depende siempre de un cuadro de referencia común, compartido y adoptado bajo verificación por un grupo de individuo. En un grupo donde los individuos comparten un cuadro de referencia idéntico o próximo la comunicación está simplificada. El riesgo de desacuerdo o de mala interpretación es débil puesto que todos adoptan el mismo punto de vista. La propagación de imágenes estereotipadas se hace de manera rápida en el grupo, lo que hace que los estereotipos se impregnen en profundidad. Esta noción de federación alrededor de una idea ha sido siempre utilizada por los actores políticos.

Los estereotipos una vez asimilados se convierten en una parte integrante del cuadro de referencia concernido. Seguido naturalmente por la transmisión casi ineluctable de la educación y por consecuencia en un anclaje durable de los estereotipos al marco de referencia.

Para Amossy, el estereotipo es vital « il s'agit de représentations toutes faites, des schèmes culturels préexistants, à l'aide desquels chacun filtre la réalité ambiante. Selon Lipmmann, ces images sont indispensables à la vie en société. Sans elles, l'individu

resterait plongé dans le flux et le reflux de la sensation pure: il lui serait impossible de comprendre le réel, de le catégoriser ou d'agir sur lui » (Amossy 1997 : 15).

Fumiya Ishikawa en *L'articulation de la transmission de savoirs et de l'introduction de stéréotypes (ou de stéréotypage) dans la classe de langue : une analyse interactionnelle des stéréotypes en discours didactique*[1] demuestra que en las aproximaciones sociolingüísticas o psicosociales se considera la estereotipia como « representación colectiva fijada ». Se define entonces como el conjunto de clichés, imágenes preconcebidas fijadas y sumarias de cosas y de seres que hace el individuo bajo la influencia de su contexto social (familia, entorno, estudios, profesión, medios de comunicaciones, etc…) y que, según diferente grados, determina nuestra manera de pensar, sentir y actuar (Morfaux 1980 : 34). Por otra parte, el estereotipo está incluido como constituyente de la dimensión cognitiva del prejuicio, el cual implica una categorización negativa, una generalización rígida y una antipatía fuerte hacia un grupo determinado y sus miembros. El estereotipo favorece los juicios prematuros basándose en la apariencia de un individuo sobre su clase social, nacionalidad, religión… (Seca 2002 : 176-177).

e. Estereotipos nacionales:

Los trabajos de psicología social muestran que la identidad de un individuo se elabora confrontándose a otras identidades. El estereotipo es un instrumento que permite diferenciarse de los demás. El comparatismo se limita muchas veces a oponer dos identidades nacionales. También se puede recalcar que el hecho de comparar dos culturas significa muchas veces oponerlas pero lo interesante sería ver lo que les une. Se nota que la frontera entre estereotipo y cultura es imprecisa ya que es difícil saber lo que pertenece a la cultura o a un estereotipo. Por ejemplo, se podría preguntar si los cantantes como Julio Iglesia, Los del Rio con « La Macarena » forman parte de la cultura española o es un estereotipo del país, ¿el fútbol forma parte de la cultura o es un estereotipo de los países europeos?

En todos los países del mundo, se encuentran estereotipos que se burlan de aspectos de carácter representativos de sus vecinos muchas veces de manera peyorativa. Los

[1] Actes de colloque international de Montpellier, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, Éducation, école, didactique, 21, 22 et 23 juin 2006, Université Montpellier III.

ingleses dicen « to take a French leave », al igual que los españoles dicen « ¡despedirse a la francesa! » Los italianos califican los que toman los transportes en común sin pagar « qu'il fa a la Portoghese ». En portugués, la palabra « Judeu » significa judío pero también avaricia, astucia y maldad. En español, se dice también « hacer judiadas » que significa, según la Real Academia española, hacer una mala acción que tendenciosamente se consideraba propia de los judíos. En cuanto al francés, no se puede impedir que se hagan « blagues belges » que vehiculan una imagen de los belgas poca gloriosa e incluso despectiva. Y todos parecen pensar que los asiáticos son disciplinados y trabajadores.

Los estereotipos nacionales estructuran las representaciones colectivas y el imaginario popular. Constituyen una parte importante en el conocimiento individual sobre culturas diferentes de la suya.

Hasta ahora, vimos que los estereotipos tienen una doble vertiente por una parte son unos simplificadores y por otra vehiculan imágenes preconcebidas. Para mí, el uso del estereotipo se debe hacer sabiendo que el límite entre simplificaciones y prejuicios es frágil. En el tema que me interesa es decir el aprendizaje de un idioma resulta aún más complejo porque cada alumno tiene su propia visión de la lengua y del país. Además, la lengua española es diversa según el área hispanófona que se toma como referente. Aquí me centraré en los estereotipos de la lengua castellana. Además, los profesores no son inmunes a los estereotipos, también transmiten sus propios estereotipos a los alumnos.

Se puede hacer un repaso de los numerosos estereotipos que están asociados al idioma español en Francia.

Primero en lo que concierne su idioma se dice que es una lengua fácil de aprender y melodiosa con ritmo pero ausente del mundo de los negocios. Podemos explicar el pensamiento francés de decir que es una lengua fácil por el parentesco lingüístico entre español y francés. Tienen la misma raíz latina con algunas palabras idénticas. Incluso si, se compara con otras lenguas francas como el portugués, el italiano y el francés se nota que siempre se dice que son idiomas más difíciles por las reglas gramaticales o por la pronunciación. Mientras que el español está visto por los alumnos con pocas dificultades ortográficas y gramaticales, al principio por lo menos. También otro estereotipo presente en los alumnos es que el español está ausente del mundo laboral. No está visto de la misma manera que el inglés que « necesitas » de manera casi

obsesiva. Por la presión que ejercen las lenguas según sus estatutos la implicación del alumno no es la misma como por ejemplo con el inglés. El español tiene menos prestigio comparado al inglés por culpa de los estereotipos que vehiculan como el hecho de pensar que es un idioma menos útil comparados a otros.

Estas ideas las pude ver en mis prácticas en un « Collège » de Saint-Martin-d'Héres y también en las discusiones que tuve con profesores de idioma y otros que conozco de colegio e instituto. La mayoría de los franceses ve en el español un idioma fácil y transparente por su semejanza con el francés. Esto se nota en el hecho de cuando la gente no sabe hablar español, siempre piensa que basta con poner al final de las palabras francesas « a » o « u ».

El instituto Español de Comercio Exterior destaca que los europeos ven los españoles « en los aspectos expresivos y cálidos de la vida (emoción, vitalidad, ocio), frente a los instrumentales o fríos (eficacia, disciplina, trabajo). España es un país bueno para vivir, pero malo para trabajar, aunque no tanto como Italia u otros países latino» (ICEX)[2]. Explica que no se percibe el mismo nivel de prestigio que el que vehicula el francés o el italiano. Bien se ve que se considera menos útil el español comparado al inglés pero despierta un interés entre la población joven ya que remite a la fiesta.

España vehicula la imagen de un país de vacaciones con el sol y la playa. Además tiene una cultura próxima a la cultura francesa. El país tiene una imagen cultural y artística buena gracias a sus pintores, cantantes, escritores… conocidos mundialmente. Las otras ideas que pude encontrar en mis lecturas es que el español conlleva una carga afectica porque se dice que es dulce, melodiosa, rítmica. La música trae una cierta afectividad.

2. Estereotipo en la enseñanza:

Los estereotipos están presentes y activos en todas las sociedades pero no somos siempre consientes de ello porque afectan a las relaciones impersonales, intergrupales e interculturales. Por eso no se puede negar la influencia que tienen en la escuela y aun

[2] ICEX: *Marca España, estereotipos y realidades*.
http://www.microsoft.com/spain/empresas/marketing/marca_espa%C3%B1a.mspx

menos si se habla del aprendizaje de un idioma. En este contexto escolar, los estereotipos tienen una influencia puesto que siempre tenemos una imagen de los demás y a menudo es desfavorable o por lo menos nos sentimos superiores a ellos. La clase de idioma lleva una carga cultural con la que hay que lidiar a diferencia de otras asignaturas como las matemáticas o el deporte. La carga cultural del aprendizaje de un idioma se vale de la historia, del pueblo, del país de manera que todas las ideas preconcebidas o los clichés condicionan este aprendizaje. Aprender un idioma no se limita a estudiar la lengua sino también aprender la historia del país, las costumbres, la cultura… es todo un conjunto de cosas. Hay que favorecer un aprendizaje global que abarca la cultura y el idioma. La cultura no se debe dejar de lado es una parte importante de un buen aprendizaje. Pero la influencia en el aprendizaje de idioma de los estereotipos que tienen los alumnos franceses sobre España, su pueblo e incluso la lengua castellana es natural.

En la enseñanza los estereotipos más presentes en los manuales no son sobre el idioma en sí sino sobre el país. Los estereotipos nacionales son los más impregnados en los alumnos y en los manuales. Por consiguiente se deben contener a la vez los estereotipos sobre el idioma pero también sobre la nación a la hora de enseñar un idioma. Lo que me interesa es ver que los manuales hechos por extranjeros vehiculan forzosamente estereotipos consciente o inconscientemente del editor, redactor y más generalmente de la institución... porque están redactados por franceses que fatalmente tienen estereotipos. Cabe subrayar que son en parte los manuales que elaboran la visión de la nación extranjera para los alumnos franceses. Cuando estudié los manuales vi casi siempre tópicos culturales pero muy pocos estereotipos sobre la lengua. Pienso que los manuales de idioma como los de español vehiculan estereotipos nacionales más que estereotipos sobre la lengua seguramente porque son una fuente de motivación. Probablemente, es imposible hacer un manual de idioma sin estereotipos pero con diversificar los temas se podría reducirlos. No obstante, es también la utilización de los manuales y la enseñanza del profesor que pueden disminuir el impacto de los estereotipos en los alumnos.

Las representaciones compartidas manifiestan una tendencia ineluctable al estereotipaje (proceso de estereotipar). Los estereotipos son productos siempre disponibles en nuestro imaginario. Todo aprendizaje en particular cuando concierne las

lenguas-culturas (maternales/primeras o extranjeras/segundas) comienza por una fase de estereotipo consistiendo en movilizar saberes. Al ser principiante en una lengua nuestra inclinación natural nos empuja a construir nuestros enunciados recurriendo a esquemas, tantos fonéticos como melódicos y sintácticos de nuestra lengua de origen, los cuales ofician como estereotipias incontenibles.

El refrán « traduttore, traditore » (traducir es traicionar) expresa bien la idea de que el paso de una lengua a otra conlleva siempre una alteración de la declaración inicial. Esto se puede aplicar al proceso de estereotipar que desnatura el aspecto múltiple del elemento estereotipado. Ese proceso concierne también los aprendizajes de tipo cultural.

Para aprender un saber se necesita limitar los contornos, gracias al esterotipaje construimos una representación simplificada pero durable y compartida. Esto viene de la resistencia de todo individuo a la « sobrecarga cognitiva » y de la necesidad por las colectividades de disponer de referencias comunes y simples para permitir el reparto. El aprendizaje no tiene en absoluto que contener el estereotipaje. Tan pronto que un saber está estabilizado puede ser el objeto de una complejificación, de una confrontación con saberes nuevos que se integran a nuestras estereotipias anteriores y que renuevan la estructura. No obstante, la nueva construcción así realizada tiende ella misma siempre a estar acompañada *in fine* con construcciones de conocimientos prexistentes percibidos como « operatorios ». Ningún conocimiento es jamás absolutamente completo u original, no se puede impedir que un aprendizaje acabe por cierto grado de estereotipaje. Ese cierto grado tiene toda su importancia ya que lo importante en el aprendizaje escolar de un idioma no es alcanzar la perfección, sino alcanzar un nivel determinado correspondiendo a la edad y al perfil que uno tiene.

Me parecía importante apoyar mi reflexión en estudios realizados por didactas sobre los estereotipos en la enseñanza. Este apartado está esencialmente basado en el coloquio de Montpellier *Stéréotypage, Stérotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scènes. Tome 3 Educacion, Ecole, Didactique, sous la direction de Henry Boyer* de carácter multidisciplinario. Este coloquio muestra ya el deseo de saber que el estereotipo puede concernir elementos de naturalezas diferentes. El estereotipo tiene la propensión de ser utilizado de manera amplia y difusa sin precisar los límites de su campo de extensión.

En efecto:

- Se puede primeramente estereotipar el lenguaje asociando de manera semi-fijada a unidades verbales. Por ejemplo se puede pensar en las expresiones usadas de tipo su « adorable candidez »….
- Se puede también estereotipar elementos textuales que revelan estructuras lineales y configuraciones de tal o cual tipo discusiva. Como el famoso plano tesis-antítesis-síntesis en las disertaciones o las funciones narrativas del cuento…
- El estereotipaje puede consistir en movilizar representaciones simplificadoras. Afecta en ese caso a unidades cognitivas, de generalizaciones no verificadas, máximas ideológicas que atañen a la doxa como por ejemplo la inocencia de los niños.

El estereotipaje es un proceso que se inscribe en la socialidad y en la duración de una doble manera: un estereotipo es siempre el resultado de múltiples reiteraciones cuyo origen parece menos individual que colectivo y anónimo. Además al contrario de fenómenos de moda concierne nuestra memoria en común en un largo plazo. Estereotipar aparece como un acto axiológicamente interesante que afecta nuestra ideología y nuestros valores tanto como las de los asuntos que pretendemos juzgar. El estereotipo aparece como un acto insoportable puesto que es simplista, engañoso e inmoral. Pero hay que insistir en el hecho de que esos reproches conciernan el estereotipaje de los otros y no hay que perder de vista que al mismo tiempo, estereotipar nos es indispensable. En efecto, esto puede servir para comprender mejor un discurso o una realidad compleja (función cognitiva), para aprender (función pedagógica), para comunicar con un grupo (función social), para transformar ideas o representaciones moldeando acciones (función pragmática y ética), para rendir un hecho más verosímil (función referencial) o aun convertir en « bella » forma que se simplifica (función estética). Fundamentalmente, el « stéréotypage » aparece indispensable para hablar: es ahí la función lingüística que señalaba ya Barthes cuando afirmaba que la lengua era « fascista»: « en chaque signe dort ce monstre, un stéréotype : je ne puis jamais parler qu'en ramassant ce qui traîne dans la langue » (Barthes 1978 : 15). El estereotipaje aparece como un proceso portador de valores diversos y de una ambivalencia fundamental.

Karima Ait Dahmane en la *Langue française en Algérie : Stéréotypes interculturels en contexte plurilingue*[3], plantea la hipótesis que la adquisición de las lenguas está fundada en su utilidad y el beneficio que se espera de ella. Las representaciones determinan las prácticas y tienen una influencia en el éxito de los aprendizajes escolares. Parece que el proceso de formación de impresiones no puede ser estudiado fuera del planteamiento de esquematización y de categorización que autoriza el estereotipaje. Estas impresiones son un primer paso hacia la comprensión del contexto social y el establecimiento de vistas claras y significantes. Una primera constatación se impone los estereotipos desempeñan un papel muy importante en la adquisición, la elaboración y en el almacenaje de informaciones. Leynes propone distinguir el estereotipo como opinión, creencia y representación que concierne un grupo y sus miembros, del estereotipaje que puede ser útil en función de condiciones de su uso. Se debe distinguir los estereotipos –de contenido social– y la « stéréotypisation » – el proceso individual que se sitúa en un contexto social y que es modulado por él. La gente puede pasar por alto ciertos contenidos específicos pero no el proceso (Amossy 1997 : 49).

Del punto de vista teórico, las representaciones sociales del lenguaje intervienen en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, o bajo la forma de creencias vernáculas pre-criticas, o de conocimientos lingüísticos adquiridos en un marco institucional, de tipo escolar o universitario[4]. Siguiendo esta misma lógica, la noción de « representación social » es eficaz para explicar la naturaleza de los lazos sociales que unen a los individuos. Desarrollan prácticas sociales para concebir o adaptar herramientas de enseñanza que consideran la identidad social de los alumnos introduciendo la pluralidad de puntos de vista.

a. Interculturalidad :

La interculturalidad se define como una elección pragmática hacia el multiculturalismo que caracteriza las sociedades contemporáneas[5]. El intercambio cultural se centra en la afirmación de la identidad y permite la comparación de convicciones, representaciones, valores… Proporciona la ocasión de evitar los estereotipos, de relativizar sus juicios en

[3] Actes de colloque international de Montpellier, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, Éducation, école, didactique, 21, 22 et 23 juin 2006, Université Montpellier III.
[4] Beacco, *Représentations, métalinguistique ordinaires et discours*, Langages nº154, 2004 : 15.
[5] Maddalena de Carlo, *L'interculturel, Clé international*, 1988 : 40.

función de situaciones vividas. El desafío intercultural es mostrar que el aula de lengua es un espacio donde se encuentra la cultura de la lengua enseñada. Hay que tener en cuenta que los alumnos no son todos iguales puesto que la clase es un conjunto heterogéneo de personalidades. Si las motivaciones, las necesidades y los resultados cambian de un individuo a otro, es también verdad que la oportunidad de ser confrontado a una segunda lengua es variable. Algunos de ellos tienen la posibilidad de aprender dos lenguas simultáneamente (niño de diplomáticos, de alto ejecutivo, de profesor, niño de pareja binacional por ejemplo…). Mientras que otros, la mayoría, están confrontados a un aprendizaje consecutivo de dos lenguas. Es evidente que estos dos tipos de bilingüismo llevan a grados diferentes de dominio de las lenguas practicadas.

De manera general, el profesor de lengua se encuentra ante una problemática que le escapa: un cuestionamiento sobre la identidad social y la alteridad. La problemática « occupe plus ou moins consciemment une position stratégique dans tout système éducatif, puisqu'il construit cet espace interstitiel entre le semblable et le différent, l'intérieur et l'extérieur, le lointain et le proche » (Zarate 2004 : 11)**.** Su tarea es pues inventariar las representaciones disponibles que permiten orientar el desarrollo de una clase. Hoy en día, el plurilingüismo es un fenómeno no sólo reconocido sino también buscado en los contextos internacionales a fin de poder adaptarse.

La relación lengua nacional y lengua extranjera es una relación conflictiva que define cada idioma por un estatuto precisando los papeles y las funciones que les están asignados, fija también sus áreas de empleos y ciertos usos.

b. Análisis de las representaciones de lenguas:

No es siempre posible establecer una distinción zanjada entre la producción de estereotipos y el proceso individual de estereotipaje. El primero toma la forma de reconocimiento del ya dicho. Mientras que el segundo toma sitio en el contexto social y considera la relación personal de un estudiante con las lenguas y sus culturas (situación de molestia o mal-entendimiento, explicación de la diferencia cultural…).

Los primeros elementos que se desprenden muestran que la relación diglósica, es la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en una misma población o territorio, donde uno de los idiomas tiene un estatus de prestigio. Esta relación se realiza

en los valores atribuidos a cada variedad en el « mercado lingüístico». Se asista a una competencia un poco violenta y desleal en la que una lengua en posición de superioridad invade todos los sectores de la actividad lingüística en detrimento de otra lengua (o más) (Boyer 1997 : 15).

En lo que concierne la didáctica de lenguas cuando se habla de estereotipos se hace referencia casi siempre a imágenes estereotipadas vehiculadas en clase por los alumnos. Se trata de estereotipos con respecto a la lengua/cultura extranjera, del país, del pueblo… No hay que olvidar los estereotipos vehiculados por el profesor que son ignorados o desatendidos. En la investigación de Théodora Nikou en *L'enseignant de FLE devant un défi : démontrer ses stéréotypes vis-à-vis de l'autre*[6], intenta exponer que los profesores son también víctimas de sus propios sistemas de valores, de sus propias cribas culturales y de sus propias visiones del mundo. A partir de otras definiciones propuestas por Amossy y Pierrot, Bardin, Pugibel, Zarate y otros teóricos, Nikou ha retenido algunos mecanismos de estereotipos: se trata de simplificaciones, de generalizaciones, de operación de cualificación y de categorización, de medida de economía. Para resumir, los estereotipos sirven para organizar y simplificar la masa de informaciones complejas que recibimos. Pero también para atribuir una identidad al otro, evaluarlo y establecer una generalización respecto a un él, como miembro de un grupo.

Alicja Kacprzak en *Le stéréotype en tant que moyen de propagande*[7] explica que el estereotipo según la definición de Gordon Allport (2005) es la ley del « mínimo esfuerzo » de cognición que funciona en el seno de la comunidad que comparte las mismas creencias, convicciones y prejuicios. Parece que en ciertos casos, particularmente en el proceso de educación, el estereotipo en la enseñanza es una creación intencional. Primeramente, ya en el seno de la familia, donde conscientemente los padres trasmiten su manera de concebir el mundo a los niños; después en la escuela donde el mismo proceso de condicionamiento está explotado por el sistema escolar que se propone no sólo enseñar sino también educar. Enseñar una lengua extranjera es también enseñar la realidad de la comunidad lingüística correspondiente. Un informe de

[6] Actes de colloque international de Montpellier, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, Éducation, école, didactique, 21, 22 et 23 juin 2006, Université Montpellier III.
[7] Actes de colloque international de Montpellier, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, Éducation, école, didactique, 21, 22 et 23 juin 2006, Université Montpellier III.

UNICEF recalca que las primeras influencias que reciben los niños provienen de sus familias y que a menudo las actitudes se adquieren de manera inconsciente. Luego se añade a estos estereotipos que se podrían llamar « familiares » los mensajes estereotipados de los libros, la televisión, los periódicos y la escuela.

El estudio de Gina Ioannitou, *L'impact des stéréotypes sur l'action parentale en ce qui concerne leur politique linguistique et éducative*[10], toma como punto de partida la familia que asegurándose de la socialización del niño le trasmite la lengua y la cultura de pertenencia. De esta manera garantiza la reproducción lingüística y cultural. La familia y los padres son considerados como actores políticos lingüísticos por las decisiones que toman y por la influencia que ejercen sobre los niños, las instituciones educativas y los otros actores que ejercen responsabilidades de poder estatal. Toda acción – en el sentido del comportamiento que cuenta con una intención– que interviene sobre el estatuto y la forma de la lengua concierne el sector familiar como constituyente « de las políticas lingüísticas ». Es pues esencial estudiar los estereotipos familiares – estereotipaje de la acción y del pensamiento parental– a fin de poder identificar que son los valores no analizados que influyen sobre ellos y sobre la política lingüística educativa que ejercen.

Los estereotipos tienen una influencia más o menos notable sobre el aprendizaje del español, permiten aprehender cierta realidad en una sociedad determinada. Los estereotipos son compartidos según diferentes grados, son como formas habituales de pensar y hablar. Se puede indicar la función de identificación social del individuo e integración grupal evocada por Sangrador (1981).

De modo que los alumnos están impregnados de los estereotipos en su contexto sociocultural lo que orienta sus actuaciones. Y inevitablemente también están impregnados por sus ideas preconcebidas sobre España, su pueblo y su idioma.

c. Utilidad de los estereotipos para aprender un idioma:

De manera que podemos cuestionarnos sobre la utilidad de los estereotipos y sus factores negativos en los individuos.

Se debe matizar la clasificación de los estereotipos en positivos o negativos porque depende de la perspectiva de cada uno. Hay personas o autores que ven cierta utilidad o

virtud en estereotipos considerados por otros como perniciosos. Este planteamiento recalca la ambivalencia del estereotipo entre utilidad y peligro por culpa de sus esquemas mentales reducidos. Hay evidentemente dos modos de ver los estereotipos en el aprendizaje de un idioma, en una primera parte los examinaré como una fuente de motivación positiva y luego como una fuente de motivación negativa. Este concepto de motivación está introducido en el artículo « La influencia de los estereotipos en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (E/LE) en Costa de Marfil » de Bi Drombé Djandue publicado en el redELE[8].

Se puede decir que la adquisición de la lengua materna necesita menos esfuerzos particulares, ya que es un proceso natural e inconsciente. Lo que se distingue completamente del aprendizaje de una lengua extranjera en la escuela. Estamos en un proceso consciente del alumno y de un verdadero compromiso de su parte. La motivación tiene una parte importante en el aprendizaje, se define por la Real Academia como un « ensayo mental preparatorio de una acción para animar o animarse a ejecutarla con interés y diligencia ». Los estereotipos que favorecen esta motivación positiva son los siguientes: los alumnos ven España como un país hermoso difundido por el turismo, como la nación del fútbol, poblado por gente generosa, hospitalaria, alegre y además con una lengua fácil de aprender por sus semejanzas con la lengua materna. Estos estereotipos que favorecen el aprendizaje son afectivos y cognitivos.

Los estereotipos que me parecen traer una fuente de motivación negativa – teorizado por Bi Drombé DJANDUE – a los alumnos franceses son el hecho de pensar España menos desarrollada que Inglaterra, Alemania, Francia. Además hay también la visión del terrorismo por culpa de la organización nacionalista ETA, se tiene una representación de un país peligroso (menos presente en la actualidad), que su gente es orgullosa, ausente del mundo de los negocios y que por consiguiente su idioma no tiene mucho prestigio. También si se estudia el español en la universidad siempre se dice que sirve sólo para enseñar. Pero es verdad que esos estereotipos desfavorecedores del aprendizaje pesan menos en la balanza a la hora de elegir entre el alemán y el español por ejemplo. Pero después de los primeros años de aprendizaje del español, se puede ver que estos estereotipos « negativos » sobre el país y el idioma actúan como motivos de rechazo. Denis Richard, dice que una vez superada la atracción de la novedad aparece

[8] Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera ISSN: 1571-4667 nº24 2012.

una falta de motivación profunda (Constantin 2008 : 597)[9]. Los alumnos tienen una baja de motivación después de 2 o 3 años de la elección de la segunda lengua viva. Por una parte, los alumnos eligen el español por su semejanza con el francés pero luego se dan cuenta de las dificultades y las peculiaridades del castellano. Ahí surgen las primeras dificultades de aprendizaje. Por otra parte, como ya mencioné, la poca perspectiva profesional y la primacía del inglés es un factor de cierta desmotivación por culpa de estereotipos. El estereotipo negativo por antonomasia es que el español no tiene mucho prestigio. Esto está sostenido por la tesis de Jean-Louis Calvet 1987 en *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, que compara las lenguas con monedas de cambio algunas tienen más valor que otras, como el inglés. Para él, la economía lingüística está dirigida por la Bolsa de idiomas.

El estereotipo con fuente de motivación negativa que desarrolla los alumnos está relacionado con el prestigio y las supuestas salidas « profesionales » que se reducen a la enseñanza y al turismo. Esto se puede apreciar hasta la universidad puesto que el departamento de filología hispánica tiene poco efectivo.

Se puede ver que existe una imagen de España estereotipada compartida según diferentes grados por todos los franceses sobre España, los españoles y su idioma. Los favorables a ese aprendizaje del idioma son de tipo afectivo y están más presentes en los primeros años. Los desfavorables son los que afectan a la futura carrera, es decir, a la hora de elegir una lengua de manera más pragmática por el nivel profesional.

En un primer momento, los estereotipos son favorables al aprendizaje y sirven a los profesores, ya que los alumnos están motivados también por la atracción de la novedad. Pero aun así, el profesor de cualquier disciplina debe desarrollar el espíritu crítico de sus alumnos y más en el ámbito de las lenguas porque transmiten muchos estereotipos. Pasados los primeros años de estudio se ve que la motivación ligada a estereotipos favorables se atenúa a favor del inglés u otras asignaturas.

En general las motivaciones que se esconden detrás de la elección de un idioma son diversas: elección de la cultura y estética (Ishikawa 2004 : 51), la formación de capitales de distinción, es decir, que elegir una lengua menos estudiada como el islandés permite diferenciarse (Levy 1993 : 453) o la elección profesional (Johanson). A menudo, si el

[9] Constantin« Aspects motivationnels dans l'apprentissage des langues étrangères – le cas du français dans une faculté de sciences économiques » 2008 : 597.

alumno escogió él mismo el idioma, siente cierta fascinación o incluso un sentimiento « amoroso » hacia el idioma y su cultura o cierta representación de esa cultura (Devin & Johanson). Se puede recalcar que lengua y cultura están casi inseparables en el pensamiento del alumno. En nuestros mundos, las representaciones colectivas son omnipresentes.

Los medios de comunicación, el turismo, la enseñanza, la educación y el aire del tiempo (Amossy 1989) rebosan y alimentan cotidianamente nuestra vida. En la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas los estereotipos y los prejuicios son dos tipos de representaciones que se manifiestan frecuentemente en medio aloglota (persona que habla un idioma diferente de la de un país considerado) o homoglota con profesores nativos o no (Zarate 1993).

La imagología con respecto al otro no nos deja indiferentes, puesto que afecta la elección y la motivación de los alumnos. La simple observación o descripción de la cultura del Otro, incluso la más minuciosa y compleja, no es suficiente para comprender aun menos para integrarla. El método contrastivo de la búsqueda de la « identidad nacional » apreciada por los profesores no garantiza que el alumno haga un real paso hacia al Otro. Ahora bien, hacen falta pistas didácticas que tienen como objetivo considerar las representaciones, incluso las más fijadas, como elementos constructivos en el trato de uno mismo y del otro. Estas pistas tienden al desmontaje y a la reorganización de los estereotipos lo que está lejos de ser evidente a la aplicación. Esto consiste, en parte, en un trabajo cognitivo sobre el discurso cotidiano que expresa por excelencia la cultura compartida. Por ejemplo publicidades, extractos de prensa y/o caricaturas, reflejan una imagen generalizante del otro. En el mejor de los casos, el estereotipo emplea imágenes más o menos positivas; auto-representaciones que se convierten en hetero-estereotipos como el hecho de pensar que los españoles son juerguistas, generosos… Pero los estereotipos son también las representaciones fijadas y/o peyorativas que remiten a relaciones históricas entre dos países. A partir de los documentos como las caricaturas y los artículos, se pueden desarrollar en los alumnos un saber-hacer interpretativo no sólo hacia el discurso del Otro sino también hacia las propias reacciones como de rechazo. A fin de provocar una sensibilización arbitraria del sistema de referencia materna y evitar a toda costa el concepto del estereotipaje negativo y moralizador que sigue siendo vehiculado. Se trata también de no borrar las diferenciaciones internas de las dos comunidades, propias y extranjeras y de favorecer

otras concepciones entendidas (ideológica, regional etc.). La toma de conciencia de la existencia de la cultura nativa es obligatoria, los alumnos deben darse cuenta que pertenecen a un sistema cultural para poder comprender la complejidad del Otro. Es lo que proyectan en sus simplificaciones de la cultura extranjera, es también la ignorancia de su propia cultura (Cain 1994 : 275). Es indispensable trabajar sistemáticamente en el aula de idioma sobre los malentendidos, *quid pro quo* y los problemas de comunicaciones planteamientos que parecen evidentes pero que son poco realizables en la práctica cotidiana, por falta de tiempo o de experiencia. Hay que hacerse cargo colectivamente de esta afectividad del contacto cultural que puede crear frustraciones o rencores (Beacco 2000 : 59), según la personalidad y el « bagaje cultural » de los alumnos pero también de las circunstancias del aula. La realidad del Otro siempre está asimilada a través del filtro de los propios esquemas de percepción y por « un regard égo-socio-ethnocentrique » (Lipiansky 1999 : 152), debe ser adaptada con respecto con la o las críticas culturales nativas de los alumnos.

Jugar con el humor y el cambio de perspectivas me parece ser la forma más fácil de aceptar el Otro, en vista de la complejidad del funcionamiento del auto y hetero-representación. Por ejemplo, con la aplicación de las « diferencias » entre ellos y nosotros, de sketch, y de juego de rol, de debates o de mesas redondas simuladas. Los juegos con la distancia y la aproximación más o menos caricaturescos permiten relativizar también las propias « evidencias » de los « choques culturales » y poder hacer estallar uno o más estereotipos.

d. Impacto de los estereotipos en el imaginario de los alumnos:

Estereotipo : forma el imaginario o una representación idealizada preconstruida cuyo origen se halla en el discurso, entre otros, de los profesores de idiomas del secundario pero también el de los medios (Neuner 2003 : 23-42). Como lo nota Dufva, los locutores expresan a menudo juicios de valores de naturaleza estética describiendo las lenguas incluso no conociéndolas. Este tipo de descripciones estereotipadas son relativamente persistentes.

Como expliqué los estereotipos proporcionan a los miembros de cada sociedad simplificaciones y un proceso de domesticación de la realidad gracias a representaciones mentales fijas. Por eso, el estereotipo desempeña una función

considerada constructiva ya que es un punto de apoyo para nuestra percepción de la realidad. Además facilita nuestras relaciones con los demás porque compartimos esquemas lingüísticos y cognitivos comunes. Los estereotipos tienen un impacto en el imaginario del alumno lo que se aprecia en la elección de una lengua. El idioma español es definido por los alumnos como fácil porque se parece mucho al francés, se hace poco referencia a las dificultades gramaticales y a la pronunciación. Los alumnos eligen el español por todos los estereotipos y los tópicos que tienen sobre el país, su gente, el idioma vehiculado por los medios de comunicación, la familia y el profesor. El estereotipo tiene como función de favorecer la adquisición de informaciones simplificadas que tiende hacia la comprensión. Por lo tanto no se puede impedir el uso de los estereotipos de manera arbitraria ya que tienen cierta utilidad. Sin embargo, hay que mostrar también al alumno que son simplificaciones. El profesor puede confrontar los alumnos a sus representaciones estereotipadas interrogándoles sobre sus fuentes si están arraigadas a lo que han oído y cómo se formaron…

Los franceses ven a los españoles como personas en quienes no se pueden confiar y a quienes les gustan la fiesta y la diversión. El instituto de Comercio Exterior dice que « lo común es que en EEUU, América Latina o en Europa asocie a España como un país divertido y auténtico ».

Resumiendo los estereotipos y las representaciones son tanto el fruto de los alumnos (UNESCO 1995) como de los profesores. El profesor se encuentra frente a un triple desafío, llevar a los alumnos a dominar un idioma, ofrecerles la posibilidad de acceder fácilmente a otra cultura, por eso es importante la noción de interculturalidad, e ir más allá de sus propias representaciones, es decir, superar sus propias ideas preconcebidas. A la hora en la que se reivindica una verdadera pedagogía intercultural, como lo preconiza el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas, los estereotipos me parecieron constituir una pista pedagógica interesante y un terreno fértil en las prácticas del aula.

II. Práctica

En esta segunda parte me interesaré primero en la elección de la lengua y luego en la visión transmitida en los manuales de la lengua-cultura. Pondré de relieve el uso de los estereotipos en la enseñanza como punto de partida positivo y como vehiculan una imagen falsa de la realidad.

En los manuales de idioma, los estereotipos presentes sirven para descubrir el idioma y los aspectos socioculturales del país. Además con la introducción de la metodología comunicativa aparecen los documentos « auténticos » como mapas de ciudades, fotografías, horarios de tren… pero no reducen de manera concreta los estereotipos presenten en los manuales. Sin embargo, esta metodología comunicativa pone énfasis en ayudar a los alumnos a usar el idioma de aprendizaje en diversos contextos. Pero favorece el aprendizaje en unos contextos del cotidiano. No se centra en la cultura ya que ayuda al desarrollo de la competencia comunicativa. Para decirlo de otro modo, esta competencia es la capacidad de los alumnos a comunicar de manera adecuada según el contexto.

Una de las listas más conocidas del método comunicativo fue elaborada por David Numan (1996) con cinco características:

1. Pone énfasis en la comunicación de la lengua extranjera a través de las interacciones.
2. Introduce textos reales en situación de aprendizaje.
3. Ofrece a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no sólo en la lengua.
4. Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula.
5. Intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

Esta metodología expone la relación que existe entre la lengua que se enseña en la clase y la que se utiliza fuera de ella. Sólo se busca el aprendizaje del idioma y trabajar en la pronunciación la cultura se queda fuera.

El aprendizaje de lengua-cultura es una necesidad pedagógica puesto que el profesor tiene que ser un mediator intercultural favoreciendo la relación entre culturas e individuos.

Ahora bien, el material que utilicé en esa parte fueron los manuales que pedí prestado a la biblioteca del IUFM y al colegio en el que hice mis prácticas. Escogí manuales recientes porque son los que utilizaré en mi futuro trabajo de profesora. Luego hice una selección de los manuales más usados en los colegios e institutos gracias a la colaboración de los profesores que conozco. Pero también añadí algunos manuales más viejos para hacer un panorama y ver la evolución. Me fue más difícil encontrar manuales de los años 80 o 90 ya que en la biblioteca del IUFM no había. Tuve que pedir a los profesores que conocía para obtener manuales más viejos pero sólo conseguí dos de colegio.

En la didáctica de lenguas extranjeras las nociones de representaciones (expresión del ser y la visión del otro) y de identidad cultural son primordiales. Estas nociones permiten problematizar la relación que entretiene el alumno con la cultura enseñada extranjera y su propia identidad. El idioma es un marcador de identidad (Fernand Braudel) que se construye gracias a la relación con la alteridad. Pero este inconveniente favorece el nacimiento de estereotipos.

En un segundo momento me centraré en la interdisciplinaridad entre diferentes asignaturas como las otras lenguas estudiadas y la historia o educación cívica. La interdisciplinaridad me ayudará a mostrar que los estereotipos nacionales no son la realidad sino simplificaciones. Poner en cohesión diversas asignaturas permitirá desarrollar el espíritu crítico de los alumnos y tener una nueva perspectiva. Trabajar juntos es una fuente de motivación fuerte tanto para los alumnos como para los profesores.

1. En el aula de español :

a. La elección del idioma :

Aprender un idioma extranjero es confrontarse a la alteridad lingüística y cultural de un idioma desconocido. De manera más simple es confrontarse a la diferencia. En efecto el alumno debe enfrentarse a numerosos tipos de alteridades en el momento de su aprendizaje y de la utilización de una lengua extranjera: la alteridad absoluta (Maffesoli 2004 : chapitre III) y la alteridad radical (Baudrillard & Guillaume 1994 : 10). La primera forma de alteridad es decir absoluta, es la que está puesta en escena por ejemplo por los medios de comunicación. La segunda forma es la alteridad radical, la del « mí » puesto que el yo es (o da la impresión de ser) otro cuando se expresa en una lengua extranjera.

Así, el alumno de idioma se encuentra en una complejidad cognitiva desde el principio de su aprendizaje y como todo individuo tiene que « defender » su identidad identificándose y diferenciándose para conservar la cohesión social y étnica a la cual pertenece (Amossy & Herschberg-Pierrot : 39). Es ahí, donde el habitus discursivo (Ghosn 2001 :1) y la subjetividad (Lipiansky 1999 : 151) están arraigados a los estereotipos que aparecen en numerosos alumnos de idiomas.

Además se debe hablar de la elección de un idioma puesto que escoger una segunda lengua no es anodino. A la hora de elegir un idioma para aprender es el afecto que prima. Esto se enmarca en cierto deseo de apropiarse un capital cultural y social valorizado. La elección del español está valorada por su proximidad geográfica, por su raíz latina y también por el modo de vida español. Como lo muestra Patricia Gardies en *Stéréotypes et interculturalité : pistes pédagogiques*[10]**,** las palabras asociadas con España son el sol, la paella, la fiesta, el calor, la corrida, el flamenco, las vacaciones, las tapas, Barcelona y el mar (Garidies 2006: 101). Esto confirma la existencia y los tópicos de las representaciones que tienen los franceses hacia España.

Lo que pude notar es que España está vista como un país homogéneo, no se recalca toda la complejidad de este país con sus diferentes autonomías, sus diferentes idiomas,

[10] Actes de colloque international de Montpellier, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, Éducation, école, didactique, 21, 22 et 23 juin 2006, Université Montpellier III.

sus costumbres… Las representaciones de los alumnos y de los manuales se quedan muy flojas.

Luego Patricia Gardies, hizo escribir pequeñas redacciones que corroboran las representaciones vehiculadas por las palabras asociadas dándoles profundidad a la fuerza del detalle, tal como podemos ilustrar con ese extracto (Garidies 2006: 102): « mon choix se porte sur l'Espagne, un pays où il fait bon vivre, les gens sont accueillants, on peut très vite créer des liens avec les habitants […] Enfin l'Espagne est un pays chaud et un pays dans lequel on sent une âme, une certaine atmosphère qui m'attire ».

Ese trabajo de investigación permite definir ciertas zonas predilectas de las representaciones que recalcan su carácter rígido. Estas representaciones de España son unos clichés o cosas oídas y entendidas sobre los rasgos culturales. Pero esto se puede extender a cualquier país no sólo España. También se tiene que subrayar que los profesores tienen representaciones tan estereotipadas como las de sus alumnos. Esto está expuesto por Jacquart dice que los profesores (incluso los de lengua extranjera) no escapan a las ideas preconcebidas, representaciones y estereotipos diversos sobre los idiomas incluso muchas veces desempañan un papel de agente difusor de esas imágenes (Jacquart 1997: 176).

Esas conclusiones conducen a la necesidad de poner en marcha una pedagogía basada sobre el concepto de « regard croisé » definido por P.Charaudeau (1995) favoreciendo la intercomprensión. No es fácil identificar los estereotipos de los alumnos excepto los recurrentes. Pero el profesor de idioma tiene que estar atento para poder discutir con sus alumnos.

De igual importancia, aprender un idioma es también desarrollar una competencia intercultural. De hecho, es la aptitud a poder coexistir con las diferentes culturas que nos rodean favoreciendo una cohesión social. También es el conjunto de saberes a adquirir y a desarrollar, a lo largo de su vida, para poder optimizar la cooperación y la interacción con personas de diferentes culturas. Los diferentes informes que conciernen la competencia intercultural permiten precisar que el profesor tiene que efectuar un reconocimiento de su propia identidad. Puesto que la aceptación del otro en su diferencia no es una aptitud espontanea es el resultado de un trayecto difícil que empieza con la toma de conciencia del etnocentrismo (Ladmiral, Lipansky 1989 : 136).

El etnocentrismo es un concepto introducido por Claude Lévi-Strauss, es la tendencia, más o menos consciente, de privilegiar los valores y las formas culturales de su propio grupo étnico.

Se puede dar por sentado que los estereotipos son « prêt-à-porter del espíritu » (Amossy 1991 : 9) y se inscriben en una tendencia espontánea de esquematización. Si se usan los estereotipos u otros prejuiciosos en la clase de idioma se introducen en una perspectiva intercultural. Hay que tener cuidado, según Patricia Gardies trabajar bajo esa óptica es una etapa y no una meta, puesto que fijarse como objetivo combatir los prejuicios sería cometer un error. Como lo recalca Lipiansky se abandona el campo del aprendizaje y de la formación por él de la inculcación (Lipiansky 1996 : 9).

No estoy totalmente de acuerdo porque un profesor y aún más de idioma tiene cierta obligación de abrir sus alumnos al Otro. Los profesores de idioma deben ser capaces de discutir los estereotipos de sus alumnos. Aunque sean simplificaciones indispensables para los alumnos también son un freno al conocimiento. Los estereotipos no recalcan toda la diversidad de un país y pueden derivar en prejuicios. Por eso, se necesita forzosamente a un momento dado enfrentarse y combatir de cierta forma los prejuicios de los alumnos.

Sin embargo, Patricia Gardies explica que en vez de combatir los prejuicios se deben intentar captar y aislar los estereotipos para desviarlos como soporte pedagógico a fines lingüísticos favoreciendo la interculturalidad. Siempre consciente de que nuestras concepciones de la interculturalidad pueden ser la expresión de un punto de vista etnocéntrico (Garidies 2006: 103). En efecto, hay que recordar: aprehender una cultura es compararla a la suya con sus propias casillas de interpretación.

Los estereotipos pueden servir de elementos desencadenantes que permiten desarrollar la interculturalidad sin perder de vista que esto requiere un conocimiento (de los factores culturales), una comprensión (de lo que constituye la identidad cultural), ciertas disposiciones (a abrirse a las diferentes culturas) y unos saber-hacer (para negociar territorios comunes identificando las separaciones para poder colmarlas) (Willems 2002 : 18). Las actividades en clase ofrecen por sus diversas especificidades un vasto campo de aplicación de estereotipos. Los documentos que pueden servir como base de trabajo provienen de diferentes fuentes: cómic, fotografía, publicidad, canción, artículo, película… Los documentos se declinan en función de la competencia estudiada

(expresión escrita u oral, comprensión escrita u oral, adquisición del vocabulario…) y del nivel lingüístico de los alumnos.

Pero el paso de la teoría a la práctica es cuestión de tiempo y hace falta actuar por niveles: desde la toma de contacto entre los alumnos y el profesor, a la instauración de un clima de confianza, hasta el nacimiento de una dinámica de grupo; el recorrido no es sin peligro. Entonces una nueva etapa es esencial: la expresión de estereotipos de los alumnos sin la cual el profesor no puede iniciar su trabajo de análisis del proceso de categorización y atribución de esos últimos. Se inicia una fase de « deconstrucción » de estereotipos (Garidies 2006: 104) que permite introducir los cuestionamientos necesarios. Esta fase permite poner los alumnos frente a sus estereotipos creando una nueva dinámica intentando desarrollar el espíritu crítico de los alumnos. La sensibilización a la cultura del Otro debe desarrollarse por el intermediario de actividades (de soportes variables) que estimulan la toma de consciencia de los alumnos sobre las características de su propia cultura, a fin de poder formular hipótesis sobre la cultura extranjera y elaborar sus puntos de vista.

Los estereotipos nacionales son los primeros que se expresan en una clase de idiomas. Además están transmitidos por casi todas las producciones literarias que se funden en rasgos de caracteres y de aptitudes intelectuales. Estos estereotipos nacionales están centrados en un país, una zona geográfica o un grupo étnico. Como decir los Negros son salvajes, los francés no se duchan, los ingleses beben té, los españoles bailan flamenco… Los dibujos de prensa, las caricaturas o los cómics son documentos que permiten distanciarse del estereotipo primario gracias al humor apropiado a una conducta de « regard croisé » y a la aceptación de visiones distintas. Los ejemplos de explotación que se pueden proponer constituyen algunas estimaciones de lo que es posible realizar en nivel intermediario como lo hace Patricia Gardies (Garidies 2006: 104) en sus propios cursos de lengua. Primero al oral, se muestra a los alumnos una imagen con esas tres preguntas:

- Descripción de la imagen.
- ¿Con cuál representación están asociadas?
- ¿Qué piensas?

Sirven para suscitar el intercambio, se pide a los alumnos de justificar sus respuestas. Este ejercicio permite denunciar sus propias representaciones sobre las

nacionalidades. Luego conviene guiarlos hacia interrogaciones sobre sus percepciones: fuentes de experiencias, influencias del contexto, de lectura. La perfección lingüística – con el enriquecimiento del vocabulario, la toma de palabra…- será pretexto a favorecer la interculturalidad en el seno del grupo clase. En esos ejercicios se pueden abordar temas de sociedad tal como la emigración clandestina, la droga... Además los alumnos abordan diferentes corpus de vocabulario. Las diferentes interacciones o confrontaciones de punto de vista permiten sensibilizar los alumnos a las primicias de una competencia intercultural.

El primer paso indispensable para un buen aprendizaje es familiarizarse con la cultura del idioma que se ha decidido estudiar. Así es importante realizar un trabajillo sobre las palabras asociadas como por ejemplo preguntar a los alumnos ¿cuáles son las diez primeras palabras que os vienen a la cabeza cuando pensáis en España? Ya con esto el profesor tiene una primera apreciación de los estereotipos a los que se « enfrenta ». Luego se podría confrontar las diferentes respuestas de los alumnos. Esta interacción entre alumnos les conceden una parte de autonomía y el profesor sirve de guía al diálogo (Garidies 2006: 105). Ese trabajo sobre los estereotipos del país de la lengua estudiada permite delimitarlos y evitar sus consolidaciones. El segundo trabajo que se podría presentar en clase es un montaje constituido de múltiples referencias ligados a España (eventos históricos, arquitectura, museos, símbolos, gastronomía…) para resaltar las representaciones. Además permite trabajar sobre la descripción de imágenes, lo que favorece la adquisición de un vocabulario cultural en un contexto oral y escrito; permite una explotación intercultural.

b. Manuales :

Al estudiar los manuales se nota una gran propensión al estereotipaje. Se puede explicar este fenómeno por querer crear un panorama conocido para el alumno. Los estereotipos son una forma de mostrar a los alumnos elementos que conocen sobre un país ajeno. Obviamente aprender una lengua extranjera es entrar en un mundo desconocido pero gracias a los estereotipos que remiten a un saber común y conocido por el grupo se hace de manera progresiva. Los estereotipos en los manuales de español permiten disminuir el sentimiento de los alumnos de estar ante una cultura-lengua completamente extranjera. Sin embargo, hay que tener cuidado de no bascular en el proceso de estereotipaje al extremo,puesto que se debe ver un país con sus especificidades. En el

caso del español, se debe tener en cuenta todas las culturas presentes y saber que existen idiomas según las regiones (catalán, vasco, gallego, asturleónes…). En los manuales, como por ejemplo en *Nuevos Rumbos*, « troisième » p.88 sólo se hace referencia a cuatro idiomas (castellano, gallego, catalán y vasco) titulado « los idiomas de España » como si fueran los únicos. Ilustrada por el artículo 3 de la Constitución Española de 1978 que define el castellano como lengua oficial de la República. En ese mismo manual también hace un repaso histórico p.24 « ¿sabías que estás aprendiendo la tercera lengua más hablada en el mundo? » mostrando que el español o el castellano es hablado no sólo en el continente europeo sino también en América Latina. Quizás es una forma de motivar los alumnos intentando dar prestigio a la lengua.

Cabe subrayar que cada lectura está presidida de una serie de « précadrage » (genérico, histórico, biográfico, sociológico…) que se funde ampliamente en conocimientos simplificados y estereotipados relativos a los géneros, a la historia, al autor, a su contexto… Para comprender un relato se necesita volver a traerlo en lo ya visto y conocido, como un esfuerzo de comprensión (Dufays 1996 : 158-160). Lo que explica la importancia de los estereotipos en los manuales sobre todo los de idioma. Toda lectura tiende hacia una estereotipia o un « clivaje ».

Philippe Bourdier en *La notion de genre dans les manuels de français actuels : l'exemple du genre cinématographique entre les stéréotypes et stéréotypage*[11] expone que el estereotipo es un producto de fijación y de representación social. En cambio, el estereotipaje es un proceso de fijación de las representaciones sociales consideradas como esquemas colectivos de pensamientos, reductores de la realidad, de sus particularidades, depositarios de tensiones entre grupos sociales. También son representaciones sociales consideradas como elementos que participan a una construcción lenta de la realidad social y cultural a la cual no se puede escapar. El estereotipo debe considerarse del punto de vista de su necesidad en la adquisición de conocimiento que constituye el vínculo social y cultural entre los individuos. Sin embargo, no se puede renunciar al sospecho que pesan sobre ellos en la medida que representan una caracterización simplificadora de la complejidad de las cosas.

Los manuales escolares presentan la particularidad de ser en partes ligados a los procesos de fijación de representación al estereotipaje. Ahora bien, el manual es una

[11] Actes de colloque international de Montpellier, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, Éducation, école, didactique, 21, 22 et 23 juin 2006, Université Montpellier III.

herramienta privilegiada puesto que representa uno de los instrumentos que tiene y que ha tenido como función de fijar el contenido de la enseñanza dispensada por la institución escolar. Además tiene como rol de facilitar la apropiación por los alumnos de saberes y saber-hacer como lo precisa Choppin[12].

El manual escolar debe cumplir una multitud de obligaciones puesto que se dirige a un público escolar heterogéneo. Además necesita exponer nuevas concepciones de saber y de cultura. Pude ver que los manuales recientes están compuestos de muchas ilustraciones con colores llamativos como si quisieran ser más lúdicos y crear más dinamismo en el aprendizaje. Pero no hay que olvidar su función de libro referente para los alumnos que lo pueden solicitar cuando quieran. No obstante, tienen que ser conforme con los programas editados por la Educación Nacional.

Haré un breve resumen sobre la concepción de los manuales: primero se debe recalcar que los programas escolares son nacionales y concebidos por el Estado. Luego, los editores piden a autores –muchas veces profesores- que conciban el manual. Los manuales son publicados con la única reglamentación de ser conforme con la moral, la constitución y las leyes. Luego, son los profesores que escogen el manual que más les gusta para sus clases. Los manuales sirven de herramienta para organizar las actividades en clase o en casa. En mis prácticas noté que no tienen verdaderamente un papel de libro ya que sólo algunos alumnos lo miran de verdad. Los manuales son unos soportes pedagógicos que guían al profesor en su tarea de enseñanza.

La estructura de un manual es compleja, se vale de rúbricas yuxtapuestas señaladas por títulos, colores o logotipos. Ante todo, un manual es como una caja de herramienta de la cual el profesor puede sacar lo que necesita. Cada capítulo está compuesto de una doble página y de anexos en los que están agrupados ejercicios y documentos complementarios. Los manuales están invadidos por imágenes humorísticas. En lo que concierna los manuales de idiomas proporcionan soportes para los entrenamientos y aprendizajes. Los manuales están concebidos para proponer una progresión lingüística. No obstante se nota la falta de compromiso del editor que se limita a exponer tópicos para argumentar los ejes del programa: gramática, vocabulario, conjugación… Además,

[12] *Manuels et enseignement du français, l'évolution des conceptions et des rôles des manuels scolaires* actes du colloque IUFM Caen –p. 17-28.

el uso de la lengua materna de los alumnos está cada vez más presente en los manuales, es una voluntad de los editores. El uso de la lengua materna se justifica para no querer poner los alumnos en situaciones de fracaso. A pesar de que esta utilización del francés va en contra de las exigencias del empleo exclusivo del idioma extranjero.

Las cuatro funciones de los manuales según Alain Choppin son: *referencial* porque tienen como base los programas de la educación nacional; *instrumental* ya que son la herramienta principal del profesor en clase; *ideológica* porque vehiculan la visión de sus redactores y *cultural* porque son el lazo más próximo entre los alumnos y la cultura del país.

El estereotipo representa una herramienta de análisis llamada el bagaje socio-cultural del alumno. Primero proviene del contexto familiar y luego del contexto social incluso del contexto escolar. En lo que concierne el contexto familiar se puede constatar que a menudo los alumnos tienen ya un contacto, más o menos indirecto, con la cultura española: por ejemplo el hermano mayor que ya aprendió el español o porque fueron durante las vacaciones en el país. Puesto que España es una de las destinaciones turística predilecta para los franceses. Muchos alumnos ya tienen una imagen del país. El contexto social desempeña un papel importante en la adquisición de informaciones sobre España y los españoles. Este contexto social favorece el acceso al conocimiento por ejemplo en las bibliotecas se pueden encontrar libros en español. También en los supermercados se encuentran productos españoles (quesos, fiambre, tortilla…). España esta presente en sus vidas.

Hay elementos que nunca o poco aparecen en los manuales escolares de idioma como por ejemplos elementos políticos, sobre todos contemporáneos. Este componente puede estar justificado por la edad de los alumnos. Aunque en manuales de otras asignaturas por ejemplo de historia o de francés están presentes los temas políticos, económicos… Las únicas referencias políticas en los manuales españolas son las páginas históricas sobre Franco y la dictadura…

Por supuesto se puede tomar en cuenta la edad de los alumnos o el nivel del manual (principiante, intermediario…) como factor importante para establecer las representaciones. Hay representaciones que aparecen sólo en los alumnos más mayores porque tienen más conocimientos sobre el país y una esfera cultural más rica. Por ejemplo en los manuales de liceo se habla de la conquista que se estudia también en historia. Mientras que en el colegio se ven muy pocos los eventos históricos. Pero que

sea en los manuales de « collège » y « lycée » hay muy pocas referencias a la política moderna.

Uno de los medios más importante de adquisición de estereotipo es como vimos la escuela porque ejerce una función de autoridad del conocimiento. El profesor de idioma tiene que transmitir la realidad de la cultura y de la lengua que enseña. Los profesores de idiomas y los autores de manuales intentan objetivar su aproximación. Sin embargo, están influenciados por su identidad personal y por su pertenencia a cierta comunidad cultural.

La evolución de los manuales de español en Francia muestra el interés por los documentos auténticos (horarios de tren, planos de ciudad…) y por la comunicación. Sin embargo, en esos manuales aún se perciben los estereotipos sobre España como una postal, es decir, representada como un país de vacaciones. Los manuales son bastante reveladores del contenido de la clase con los estereotipos que traen con ellos ya que el profesor ilustra sus lecciones con ellos. Además se debe subrayar que los manuales se dirigen a un público joven, es decir, con un espíritu maleable y poco crítico muchas veces toma las imágenes al pie de la letra. El manual está emitido por las esferas de autoridad, por consiguiente los alumnos no tienen costumbre de discutir su contenido. Y representa a menudo para los alumnos un instrumento de saber privilegiado.

En suma el estereotipaje está concebido comúnmente como una simplificación abusiva que escapa al alumno. En los manuales escolares las formas de simplificaciones están presentes sin que parezcan abusivas. Son el resultado de una migración de nociones enseñadas que pasan de la esfera de los saberes eruditos a la esfera de los saberes enseñados. El estereotipaje debe concebirse como una forma primera de presentación de saberes que poseen virtudes pedagógicas.

En un primer momento decidí tratar los manuales de « collège » y de « lycée » por separado. Para poder ver si los estereotipos evolucionan en los manuales según el nivel. Luego haré una síntesis de lo que destaqué para poner de relieve que los tópicos en los manuales son casi siempre los mismos.

- *Manuales de colegio:*

En un primer momento quise estudiar manuales de los años 90 para ver si el uso de los estereotipos en manuales era una costumbre intemporal. Pero sólo encontré dos manuales de colegio *¿Qué pasa?* (« troisième, quatrième ») publicado en 1991. Los estereotipos han evolucionado ya que en esos dos manuales se muestra una España pobre y atrasada. Se puede justificar por el contexto ya que en 1990, España no estaba tan desarrollada como ahora. En *¿Qué pasa?* 4ième, podemos ver fotos de una España muy rural p.82 y p.100 con buros, campesinos y cultivos. Sin embargo, la imagen ofrecida en esos manuales es anacrónica y cargada de tópicos recurrentes en todas las épocas con los toros, las panderetas, los gitanos… pero con una vertiente más pobre que en los manuales actuales. Se puede preguntar si es la visión del norte que obstaculiza una visión real y actualizada de España.

Muchas veces se describen los españoles como generosos, hospitalarios, simpáticos muy religiosos pero también cerrados y racistas. Hay pues una doble vertiente de los estereotipos que muestran las características de un país hospitalario pero a la vez racista. Los estereotipos se contradicen muchas veces según se pasan las páginas de los manuales.

Se nota que la idea más difundida hoy en Francia sobre el país de Cervantes es, que es un país desarrollado y moderno aunque menos que otros países de Europa. Se ve el antagonismo de la visión francesa puesto que España está vista como un país moderno pero menos comparado con el resto de Europa. Se nota una evolución positiva de la imagen de España gracias a varios factores: la transición democrática, su entrada en la Unión Europea, el desarrollo de los viajes, el prestigio del fútbol español. Y por supuesto gracias a la vulgarización de Internet, los alumnos tienen una fuente adicional de información. En Francia, hay también un estereotipo muy presente puesto que comparte un territorio: el País Vasco. Pero el terrorismo con ETA oscurece la imagen del país mismo si pocos alumnos la tienen en mente.

Estudié varios manuales de « collège » para poner de realce lo que acabo de exponer sobre los estereotipos. Los manuales de « collège » que escogí fueron *Juntos* (4ième y 3ième), *Nuevos Rumbos* (4ième y 3ième) y *Continentes* (4ième y 3ième) porque son los más utilizados en las clases de español.

Decidí destacar los tópicos más generales y repetitivos como el flamenco, los horarios, la gastronomía, las personalidades presentes, la Familia Real, las fiestas. Muchas veces se ve que los estereotipos se imbrican los unos en los otros incluso algunos estereotipos son las explicaciones de otros.

El tema del flamenco y de los toros aparece mucho en los manuales de « collège » refleja cierta visión reducida del país. En *Juntos* 4ième, tenemos una superposición de clichés y de estereotipos por ejemplo en la página 23 se encuentra el tema del flamenco con dibujos y fotos de bailarinas. También en la doble página p.74-75 titulada « lo español de siempre y la moda de hoy » tenemos fotos de peinetas, trajes andaluces, corridas. Siempre se muestran las fiestas popular española con los toros es un tópico recurrente. El flamenco se exporta mucho en el mundo por eso los manuales lo explotan. En Francia, hay varios festivales de flamencos es una de las razones de la omnipresencia de estas representaciones en los alumnos y manuales. En *Nuevos Rumbos* 4ième, desde el principio nos hallamos con una doble página « tu sais déjà » con una foto de playa, una imagen de flamenco, de paella, una corrida, Pablo Picasso y el futbolista Raúl del Real Madrid. Este panorama representa todos los estereotipos de los alumnos pero estando en un manual, es decir, un objeto de referencia tiene más peso. Además el titulo remite a las representaciones que los alumnos tienen antes del aprendizaje « ya sabes ». Los manuales estimulan a los alumnos mediante sus representaciones. En *Nuevos Rumbos* 3ième, la primera parte del libro se centra mucho más en América Latina pero luego aparece España con la doble página p.50-51 « Así vivían en tiempos de Al-Ándalus » con la Mezquita de Córdoba, la Alhambra, los baños moros. En el manual *Continentes* de 3ième, nos hallamos p.12 con una foto de gitanos « tocando palmas ». Los gitanos son el grupo étnico por antonomasia en los manuales. Además están siempre asociados al flamenco, a los toros incluso a las fiestas. Luego hay una doble página p.20-21 con « así los vemos » refiriéndose a los españoles mostrando bailadores de flamencos con cantaores, paella, Benidorm y un torero. Contrapuesto a « así son » con Penélope Cruz, Inés Sastre (una modelo), el escritor Arturo Pérez Reverte, la fábrica de Seat en Barcelona y el museo Guggenheim (Bilbao). La segunda parte « así son » intenta ampliar la visión estereotipada de los alumnos. Asimismo la p.78, pretende dar una perspectiva más amplia a la música española con flamenco pero también muestra la gaita gallega y asturiana. Sin embargo, hay muy poca pluralidad en los manuales de idioma. Esos manuales ponen de relieve la composición

estereotipada de los manuales, ya que es muy raro no encontrarse con los temas del flamenco, de los gitanos y de las corridas en los libros.

Luego también tenemos un tópico muy presente en la visión francesa con la eterna problemática de los horarios. En efecto, los españoles no llevan el mismo horario para comer que los franceses. En *Juntos* 4ième, p.58 tenemos una rúbrica titulada « vaya horario » que refleja un estereotipo sobre lo cotidiano. El « vaya » del título pone énfasis sobre el horario que podría aparentarse a sorpresa o desprecio. Se puede notar otra vez ese tema en *Nuevos Rumbos* 4ième, p.72 con una lección sobre los horarios mostrando que los españoles comen a la 13h15, cenan a las 22h y se acuestan a las 23h. Es un tema bastante utilizado para aprender las horas y favorecer un aprendizaje de una costumbre española. Sin embargo, sé queda en suspense porque no lleva ninguna explicación. Este tema favorece otro estereotipo el de ver los españoles como juerguistas porque comen tarde. Además el estereotipo de ver los españoles como juerguista está reforzado por la visión de las fiestas en España. Las fiestas son otra temática importante porque son una representación bastante fijada en la mente de los alumnos que fortalece la visión de definir los españoles como noctámbulos. En *Nuevos Rumbos* 3ième, aparece al final del manual una rúbrica « fiestas » p.159 con las fiestas de pamplona, los Moros y Cristianos en Alicante y Valencia. En *Continentes* 3ième, las fiestas expuestas son las típicas p.110: San Fermín, el carnaval, los Castellers, feria de abril, Semana Santa. Además las fiestas presentes son las que se conocen en Francia.

La gastronomía es un tema presente porque es una manera de introducir un aspecto cultural en los manuales. Pero siempre con los mismos tópicos: paella y gazpacho. En la unidad 6 p.93 de *Juntos* 4ième, « ¡A comer, a salir, a disfrutar! » se presenta el plato por excelencia: paella luego aparece las tapas y el gazpacho con fotos p.98. Siempre con las mismas fotos con mucho sol para plasmar el estereotipo de España como país de verano.

Los famosos presentes en los manuales son casi siempre los mismos en todos: Antonio Banderas, Penélope Cruz, Almodóvar, Nadal, Alonso y futbolistas. En la rúbrica « Famosos que hablan españoles » p.19 de *Juntos* 4ième está Penélope Cruz (actriz) y Fernando Alonso, Rafael Nadal como deportistas. En *Nuevos Rumbos* 3ième p.122 otra vez está la figura de piloto Alonso. En *Continentes* 3ième, p.101 hay Alejandro Sanz, p.104 Antonio Banderas y Pedro Almodóvar. Y en *Nuevos Rumbos* 4ième, p.132

hay una doble página sobre el fútbol con el Real Madrid. Los famosos son una parte importante en la ilustración de los manuales porque son los que propulsan el país en la esfera mundial. En los manuales sólo se ponen los conocidos por los franceses y los actuales no diversifican las personalidades expuestas con escritores, poetas, periodistas o actores de teatro por ejemplo… Los manuales difunden una cultura de masa y popular. No se habla por ejemplo de música clásica o de teatro sino de cine y flamenco. La familia Real es una temática importante en los manuales de « collège » que podría asimilarse a la categoría de los famosos en su forma de ser tratados. Como por ejemplo en *Nuevos Rumbos* 3ième, aparece la boda Real de Felipe y Letizia con fotos. En *Continentes* 3ième, p.72 aparece la boda de la infanta Cristiana e Iñaki. En *Nuevos Rumbos* 4ième, p.93 unidad 8 hay fotos de los reyes de España y del príncipe Felipe. Y en *Continente* 4ième, p.41 fotos de la familia soberana con los reyes. No se habla del papel que desempeña en el país sino que se expone como en una revista de cotilleo.

En *Nuevos Rumbos* 4ième, p.24 se expone el cuadro de las *Meninas* de Diego Velásquez y p.86-87 y las *cuatro estaciones* de Goya y Lucientes p.100. En *Nuevos Rumbos* 3ième, el pintor presente es Salvador Dalí con el cuadro *Muchacha asomada en la ventana* p.101. En *Continentes* 3ième, p.106 está Goya con su cuadro *La gallina ciega*. Bien se ve, que los pintores también son estereotipos porque son pintores representativos de España con poca diversidad. Hay pocos textos en los manuales actuales el único aspecto cultural está representado por los pintores.

También las ciudades y los lugares presentados son tópicos, por ejemplo en *Continentes* 4ième, en la rúbrica « un paseo por España » nos hallamos ante Santiago de Compostela, Sevilla, Valencia, Barcelona, Madrid. En *Nuevos Rumbos* 3ième, p.61 « por la ciudad » con fotos de Zamora, Salamanca, León, Segovia y Ávila. Y p.74 « un paseo por Madrid » con los lugares turísticos como la plaza mayor, la puerta de Europa, la estación de Atocha, el museo del Prado y el Parque del Retiro. Se puede añadir a esto la visión de España como postal presente en los manuales como en *Continentes* 3ième, con fotos de playa p.37, p.74 familia en la playa. Se describe España como un país de verano porque es así como los alumnos se representan el país. España es una zona muy turística sobre todo en verano.

- *Manuales de liceo:*

Los manuales de « lycée » que estudié fueron *Puerta del Sol* y *Continentes* « seconde »; *Conéctate* « première, terminal» y *Nuevos Rumbos* « première, terminal». Intenté coger las mismas colecciones de manuales que las de « collège » para tener una continuidad y ver si los tópicos utilizados siguen los mismos de un año para otro.

En el caso de los manuales del « lycée » se nota la misma propensión a usar los estereotipos que en los manuales de « collège ». Los tópicos son los mismos que en el colegio con el flamenco, las mismas personalidades que sean pintores o famosos, la Familia Real incluso las mismas ciudades.

El tema del flamenco también forma parte de los manuales de « lycée ». Por ejemplo, en el manual *Puerta del Sol* de « seconde » en la primera página se muestra una foto de corrida y de los toros p.107. Ya de entrada nos encontramos con un estereotipo que se ve reforzado por el flamenco p.18 y p.89 ilustrado por Estrella Morente y Luis Candero y p.104-107 con fotos de baile. En los manuales de « lycée » el flamenco va de par con los gitanos visto como un grupo marginado: los « gitanos de hoy » p.18-19 en *Nuevos Rumbos* de « terminal ».

Se nota que en cualquier nivel las ciudades siempre son las mismas Barcelona y Madrid como en *Conéctate* « terminal », *Nuevos Rumbos* « terminal » *y Conéctate* de « première » p.31 con fotos del Barrio Gótico de Barcelona. Hay muy poca diversidad en los manuales de « lycée ».

En *Puerta del Sol*, tenemos una alusión a la multicultural de España en las páginas 66-67 « España de las tres culturas ». Pero noté que se refiere siempre a las mismas autonomías: Galicia, Andalucía y el País Vasco presente en *Puerta del Sol* de « seconde ». Galicia forma parte de las representaciones de los alumnos por culpa de las mareas negras. Andalucía y el País Vasco son los lugares predilectos de vacaciones de los franceses. *Conéctate* de « première » tiene una doble página sobre el País Vasco p.70-71 con la manifestación contra los vascos y un extracto del discurso de F.Savator en el Parlamento Europeo de 2000 « Basta Ya ». Muestra la voluntad independentista de esta autonomía compartida con Francia. Manifiesto andaluz en la p.109. *Nuevos Rumbos* de « terminal » muestra las comunidades del País Vasco con Euskadi p.15 y de Galicia p.64.

En el manual *Conéctate* de « première » los famosos no cambian aquí nos encontramos p.13 con Penélope Cruz, Manu Chao. En el manual *Nuevos Rumbos* de « terminal » tiene casi los mismos elementos que los demás con Penélope Cruz, Javier Bardem… *Nuevos Rumbos* de « terminal » en las rúbricas sobre el cine en 20 años se cita Almodóvar, Alejandro Amenábar menos conocido por los alumnos. En *Conéctate* « terminal » también está Almodóvar presente en p.171 y p.174. En los manuales de « lycée » la Familia Real está presentada de la misma manera que en el colegio como famosos como en *Conéctate* de « première » p.33. La Familia Real aparece pero menos que en los manuales de « collège ».

Los pintores presentes en casi todos los manuales son Gaudí, Picasso, Murillo como en *Puerta del sol* de « seconde ». Picasso se convierte en estereotipo, ya que por asociación de ideas si se pregunta por un pintor español los alumnos responden Picasso. Por ejemplo en *Conéctate* « terminal » se encuentra p.27 el cuadro *Mujer con mandolina* de Picasso. El pintor Dalí está muy presente p.135 y p.151. *Nuevos Rumbos* de « terminal » expone Goya y Dalí además de Picasso. Está también Lorca con unos textos: *Romancero Gitano* y *Bodas de Sangre*.

Lo que me interpeló en el estudio de los manuales fue que los estereotipos presentes son casi los mismos en todos los niveles. Además intenté estudiar manuales de diferentes niveles pero de la misma colección para ver si los estereotipos cambian y se utiliza los mismos. No hay distinción según el nivel como por ejemplo en *Nuevos Rumbos,* se nota la presencia de los mismos estereotipos en « quatrième » que en « terminal ».

- *Síntesis:*

Se puede pensar que para los autores de manuales escolares los estereotipos constituyen a menudo un punto de partida que permiten al alumno sentirse en confianza minimizando el choque cultural. Gracias a la visión estereotipada de los manuales el alumno no está confrontando a una visión ajena del país, ya que conoce estos estereotipos. La visión de los manuales escolares españoles en Francia es indiscutiblemente estereotipada, esto se ve claramente con las asociaciones de ideas que se hacen. Por ejemplo, cuando se habla de música se habla de flamenco, de alimento de paella y de grupo de individuo los gitanos. En los manuales de cada nivel, se ven estas

representaciones estereotipadas aunque hacen parte de la cultura peninsular son estereotipos porque esconden la diversidad del país.

Los manuales escolares dan una representación de España reducida con clichés como lo señala Aline Angousture en *Espagne, idées reçues*: las corridas, las fiestas, las playas… esos estereotipos congelan la imagen del país. Aprender una lengua extranjera, es el encuentro de una cultura con otra. Forzosamente los estereotipos favorecen este encuentro pero esta visión simplificada de la cultura extranjera tiende a la homogenización del país. El estereotipo por ser una simplificación no permite abordar la complejidad de un país como España influenciado por numerosas culturas. En la mayoría de los manuales se expone los tópicos sobre el país, ilustrado por fotografías parecidas a una publicidad turística (playa, mar, bar, fiestas…). No se debe negar estos aspectos pero estar consciente que no abarcan la totalidad del país.

Antes del aprendizaje del idioma ya se puede notar una diferencia de estereotipo según el sexo. Los símbolos que comparten los chicos sobre España son sobre todos deportistas con el Real y el Barça. Mientras que para las chicas son más bien los artistas como Penélope Cruz o Antonio Banderas. Evidentemente, los estereotipos dependen también de la edad. Pero todos hablan del calor, del sol, de la playa... Se puede subrayar que en los manuales se presenta España como una postal con el mar, el sol, las vacaciones y la playa.

En los manuales para el « liceo » se pone el acento sobre las relaciones con los otros especialmente con los extranjeros, muestran los españoles como acogedores y cariñosos. El pueblo español está representado en los manuales como simpático, abierto, feliz y juerguista. El estereotipo frecuente de decir que son juerguistas se puede explicar por el cotidiano porque cenan más tarde que nosotros y por la costumbre de ir al bar. Por eso los alumnos ven los españoles como noctámbulos y marchosos.

Los estereotipos en los manuales de « collège » están centrados alrededor de lo cotidiano como por ejemplo el tema del horario de las comidas diferente al francés. Ya que deben favorecer el aprendizaje de vocabulario de la vida cotidiana y de cortesía. También aparece mucho el tema de las vacaciones, del fútbol o de los famosos.

Noté en todos los manuales de colegio y liceo la presencia de la Familia Real que forma parte de la cultura pero que se puede asimilar a un estereotipo. Hay una tendencia en mostrar España como nación del fútbol por ejemplo en *Puerta del Sol* de « seconde »

página 153 con el FCB. Se abarca muy pocos otros deportes como la gimnasia, el baloncesto... El cineasta más presente es Almodóvar fortaleciendo los estereotipos de los alumnos porque es uno de los realizadores españoles más conocidos en Francia.

Los estereotipos más frecuentes en los manuales que estudié son:

- La comida: paella, tapas.
- La música : el flamenco.
- La población representada es siempre la de los gitanos.
- Deporte: fútbol, corridas.

Juntos 4ième tiene la particularidad de hablar del artículo 3 de la Constitución Española de 1978 p.27 « qué lengua habla los españoles ». Muestra la unificación de la lengua en España apoyada por un documento histórico.

No obstante, el manual es sólo un instrumento de trabajo del profesor y su utilización es lo más importante. Ya que el profesor de idioma desempeña un papel de mediador entre dos culturas. Es su modo de hablar de la cultura extranjera y sus representaciones culturales que se difunden lo más en la clase. Las representaciones actúan de manera muy fuerte en los alumnos porque tienen la inmediatez y la fuerza del testimonio directo (Beacco 2000 : 148). Es el profesor quien puede hacer amar o detestar a un pueblo. ¿Quién no se acuerda de un profesor que le inspiró el amor por una lengua o el deseo de conocer un país extranjero?

c. *¿Cómo los estereotipos ayudan a crear un vínculo entre el país y la visión de los alumnos?*

Pude darme cuenta en mis prácticas del comportamiento de los alumnos en la clase de español, sus comentarios y preguntas demuestran la presencia de numerosas imágenes estereotipadas. Pero evidentemente, no se puede negar que el uso del estereotipo ayuda a crear un afecto. Y ayuda a crear un reconocimiento del contexto cultural y social de la lengua. Aprender una lengua es bastante difícil pero los estereotipos favorecen un terreno conocido para los alumnos. Es una forma de traer la lengua y la cultura extranjera en una esfera conocida para el alumno. El estereotipo da una sensación de conocimiento al alumno, le permite tener un saber sobre la cultura y la lengua. Mismo si los estereotipos son sólo simplificaciones sobre el país remiten a una esfera conocida.

También es cierto que la mayoría de los estereotipos españoles remiten a una imagen favorecedora como el hecho de asociarlo a un país festivo, futbolístico con sus clubs conocidos en toda Europa. Los estereotipos que remiten a una imagen desfavorecedora son la presencia de la inmigración, los chapapotes en las playas, la representación de los gitanos como gente pobre como en el manual *Continentes* de 3ième, p.12 con fotos de gitanos: sucios y mal vestidos.

Además pude observar la importancia creciente acordada a la imagen en los manuales dejando de lado los textos lo que conducen al alumno a establecer sólo ciertos lazos. Se debe recordar que los manuales no son tratados enteramente en clase. Es también un objeto que el alumno puede hojear en casa sin comprenderlo todo. Privado de ciertas informaciones, puede entonces encontrar dificultades de acceso a un aprendizaje completo. La utilización abundante de las fotos desarrolla una visión estereotipada puesto que muchas veces no hay explicaciones. Sin embargo, podemos aprovechar los estereotipos y usarlos como pretexto para superarlos y llegar al conocimiento de otras características de la cultura hispánica menos conocidas.

Los alumnos identifican sus conocimientos vehiculados por los medios de comunicaciones y con la visión emitida por sus manuales escolares.

d. ¿Cómo los manuales de idioma favorecen y desarrollan los estereotipos sobre España?

La competencia cultural favorece la creación de estereotipos para conocer el Otro. Mientras que la competencia intercultural favorece el reconocimiento o el encuentro con el Otro en una situación de comunicación. Este encuentro se llama la experiencia primaria de la cultura extranjera que se distingue de la experiencia secundaria que tiene lugar a través de los medios de comunicación. La presencia de estereotipos en clase de idioma extranjero es evidente sobre todo en los soportes de clase como los manuales. Además los alumnos llegan ya a clase con sus ideas preconcebidas sobre España: su idioma y su cultura.

Los manuales favorecen y desarrollan los estereotipos en la medida que vehiculan una imagen estereotipada del país porque tienden a la simplificación. El modo de vida, las costumbres son en efecto presentes pero los manuales no tienen en cuenta la variedad del país y la singularidad de su cultura. Los manuales intentan tener un

contenido homogéneo lo que es bastante superficial. Los alumnos no conocen la variedad de regiones, de clima, de idioma, de cultura del país porque sus manuales no lo muestran. Por ejemplo, no se dan cuenta de que en España hay estaciones de esquí, que no siempre hace sol y calor… Otro ejemplo reductor es que muchas veces se habla de nacionalismo vasco pero muy poco del catalán y casi nada del gallego. El vasco remite a una realidad conocida por los alumnos gracias a los medios de comunicación. También las ciudades presentadas en los manuales son muchas veces las capitales de las autonomías o del país: Madrid, Barcelona, Sevilla… o ciudades del Sur es decir ciudades turísticas por antonomasia: Toledo, Murcia, Alicante, Granada...

El lado negativo de las representaciones de la sociedad que proponen los manuales puede ser al origen de discriminaciones. Por ejemplo en el manual, *¿Qué pasa?* se puede ver a España como un país atrasado con respecto al resto de Europa. En los manuales de colegio tal como *Juntos*, *Nuevos Rumbos* y *Continentes* vemos la sobrexposición de Andalucía con el flamenco, el sol y la playa que favorecen una visión limitada. Los alumnos no tienen la posibilidad de beneficiar de un verdadero panorama de España por culpa de esos numerosos estereotipos o clichés que hay en los manuales.

En clase se puede observar como los manuales, las guías turísticas y las publicidades perpetúan los estereotipos. A partir de esto, se pueden desarrollar competencias para localizar por ejemplo los aspectos culturales. El profesor puede hacer una selección de soportes para poder enfrentar al alumno a un hecho social o político.

El profesor de idioma está confrontado a la atribución de ciertos rasgos característicos de sus alumnos, puesto que querrán saber si lo que está representado en los manuales es veraz. Lo que crea esos estereotipos es que los alumnos tienen en mente una representación del español que afecta su visión social que puede conducir a prejuicios. El estereotipo cierra el Otro y esconde ciertas particularidades más ricas y complejas de la cultura. No hay que preguntarse si los estereotipos están basados en la realidad sino más bien emprender un proceso reflexivo. Los alumnos tienen que comprender y tener en mente que la percepción de la realidad es subjetiva.

Los estereotipos utilizados en los manuales de español contribuyen a presentar el idioma más bien como un ocio. Si se compara al inglés se ve el contraste porque lo muestra más profesional y utilitario. Los manuales favorecen la visión de España como un país turístico y su idioma como lengua de la diversión.

Los manuales refuerzan la visión estereotipada fijando la mirada de los alumnos en sus representaciones con tópicos bastante presentes. Los manuales no tienen bastante diversidad en sus páginas lo que favorece una visión reducida.

2. Interdisciplinaridad :

a. La interdisciplinaridad en la enseñanza :

El estudio de los estereotipos de manera interdisciplinario permite abordarlos de manera múltiple y frontal. Múltiple porque trabajar sobre los estereotipos en diferentes asignaturas permite ver diferentes puntos de vista, lo que parece más interesante tanto para los alumnos como para los profesores. Y frontal porque trabajar los estereotipos en cooperación permite enfrentar los alumnos a sus representaciones simplificadas.

Esta estrategia pedagógica crea una cohesión entre las diferentes disciplinas. Gracias a la interdisciplinaridad los alumnos pueden cambiar su visión del tema estudiado.

Hoy en día se experimenta cada vez más la interdisciplinaridad como lo pude ver en mis prácticas, pero se necesita mucho trabajo y depende de la motivación de los profesores. Además el uso de TIC (tecnología de la formación y de la comunicación) favorece el diálogo entre las diferentes disciplinas con el mundo. Las nuevas tecnologías permiten acceder a una multitud de fuentes de saber con documentos, periódicos, enciclopedias que muestran diferentes puntos de vistas…

La interdisciplinaridad es el arte de trabajar juntos con personas que provienen de diversas disciplinas. El interés es alcanzar una meta común confrontando aproximaciones diferentes de un mismo problema. El objeto de estudio está abordado de manera integral gracias a la interdisciplinaridad. Se elabora nuevas aproximaciones metodológicas para la resolución de problemas estimulados. En el caso de la interdisciplinaridad en la enseñanza es la cooperación de disciplinas diversas que contribuye a una realización común. Para los alumnos esta interdisciplinaridad crea una dinámica en la clase creando una cohesión entre sus diferentes disciplinas. Es una forma de evitar el compartimiento de las disciplinas escolares. Relacionar todas las asignaturas del colegio o instituto permite que todo forme un conjunto unido.

La preparación de un proyecto interdisciplinario es meticulosa y necesita un real compromiso por parte de los alumnos y de los profesores. Para hacer ese tipo de proyecto, se tiene que situar el estudio en una dinámica y verificar las necesidades de las asignaturas. Los profesores tienen que hacer un trabajo muy complejo antes de presentar el proyecto a sus alumnos. Primero se debe fijar el objetivo común de todas las asignaturas concernidas. Luego, se debe determinar el modo de analizar el proyecto.

Esta preparación también concierne la organización del proyecto, es decir, como se reparten las tareas.

Los profesores deben tener en mente los objetivos concretos que se quieren alcanzar, todas las asignaturas que colaboran al proyecto colectivo tienen la misma meta. La noción de interdisciplinaridad es compleja con una multitud de elementos a tomar en cuenta: conceptos, modelos, el objetivo común, la organización… Sobre todo los alumnos tienen que identificar los objetivos, caracterizar el contexto y definir las herramientas para llegar al objetivo común.

Incluso si la elaboración y la organización del concepto de interdisciplinaridad es compleja permite la adquisición de un saber-hacer en diferentes disciplinas de manera coherente y completa. Según el Marco Común Europeo, el saber-hacer constituye una habilidad práctica que permite a una persona efectuar un trabajo o un objetivo. El Marco Común Europeo, distingue cuatro categorías de destrezas:

- Las habilidades cotidianas.
- Las habilidades profesionales.
- Las habilidades sociales.
- El ocio.

b. Interdisciplinaridad con las otras asignaturas de lenguas extranjeras y con la asignatura de historia :

El profesor puede transmitir además del idioma y de las reglas de uso, los comportamientos de los españoles, es decir, una verdadera visión de España intentado dejar los estereotipos. Lo que se puede hacer es poner en contacto las dos culturas porque se insiste más en el folclore en clase. Durante mis búsquedas sobre la interdisciplinaridad encontré informaciones muy generales con definición y explicación sobre las ventajas de este tipo de cooperación pero no encontré un proyecto apropiado para los estereotipos.

Cuando se habla de enseñar un idioma estamos confrontando a una multitud de estereotipo pero también de prejuicios, es difícil saber cuando y como se debe intervenir en esas representaciones de los alumnos. Imaginé dos proyectos pero no tengo la pretensión de pensar que esos dos proyectos son los mejores. Además no tengo la impresión de que sea la prioridad de los profesores de centrarse en las repercusiones de los estereotipos en el aprendizaje de un idioma.

Para mí, los dos proyectos que voy a presentar son adaptables tanto al « collège » como al « lycée ». Pero es verdad que por el « lycée » es más difícil hacer un proyecto en « première » y « terminal » porque se preparan al Bachillerato. Para el « lycée » sería más fácil hacer uno de esos proyectos en « seconde ». Para el « collège » se podría realizar en cualquiera de los dos niveles. En un primer momento el profesor debe recordar que tiene un papel de difusor y de guía conque debe tener en mente que su comportamiento es lo más importante.

Se podría tener una colaboración entre el profesor de español y el de « éducation civique ». Escogí al profesor de historia porque su asignatura es ambivalente. Con él, se trabajaría sobre diversos estereotipos que se tienen de España. Los alumnos intercambiarían sus visiones de España explicando porque tienen estas representaciones. El profesor de español, anotaría todo lo que se dice según categorías: pueblo, país y paisaje por ejemplo. Aquí el profesor de español podría intervenir contraponiendo su visión a la de sus alumnos. Podría explicar por ejemplo que España tiene relieves montañosos, no solamente los Pirineos sino otros como la Sierra Nevada.

Luego el profesor de « éducation civique » se apoyaría en esas listas de estereotipos para explicar lo que son los estereotipos y el hecho de que la frontera con los prejuicios es fina. En « éducation civique » se podría hacer un repaso sobre lo que significa ser ciudadano con el respecto de la diversidad que permite una vida harmoniosa en comunidad.

La « éducation civique » favorece el desarrollo del espíritu crítico de los alumnos para que hagan sus propias opiniones. Tiene como meta la formación del hombre y del ciudadano que pasa por la educación sobre los derechos humanos con la adquisición de los principios y valores que fundan y organizan la democracia y la República. Aprende las leyes y las instituciones con la comprensión de las reglas de vida sociales y políticas. Aquí la educación se define como las responsabilidades individuales y colectivas. Se trabaja el desarrollo del espíritu crítico con la práctica de la argumentación[13]. Los tres aspectos que caracterizan sus programas son la voluntad de dirigirse a los alumnos como futuro ciudadanos para que la enseñanza no se quede abstracta; el conocimiento necesario de los textos fundadores como las declaraciones de los derechos humanos; y los estudios de casos para permitir el paso del particular a lo general. Esta asignatura

[13] THILL Éric « L'éducation civique au collège » Bulletin de Liaison des Professeurs d'Histoire-Géographie de l'Académie de Reims. N°19, 1999.

educa al desarrollo sostenible, a la sanidad, favorece el compromiso de los alumnos en actividades y proyectos entre otras cosas. Depende del estado de nuestra sociedad y del debate político. Por esa razón me pareció una buena idea trabajar con ella sobre los estereotipos[14].

Este proyecto se haría en varias sesiones para favorecer una toma de conciencia de sus propias representaciones y ampliar su visión de la realidad. Los alumnos gracias a estos dos profesores se enfrentarían a sus estereotipos lo que les permitirían tener una perspectiva diferente sobre su visión.

Pensé también en hacer un proyecto que consistiría en crear una obra de teatro, en cooperación con el profesor de inglés y obviamente el de español, poniendo en escena los estereotipos de cada lengua. Por ejemplo, la clase de inglés presentaría una obra de teatro sobre los estereotipos de su lengua, como el hecho de decir que los ingleses no muestran sus sentimientos. Y en clase de español hacerla sobre los estereotipos sobre España, como el hecho de hablar fuerte. Después de las representaciones teatrales se podría hablar con las dos clases de esta visión y contraponerla con la visión de los que conocen el país que fueron en intercambio. Hay que favorecer el intercambio de ideas entre los alumnos y los profesores, que pueden hablar de las diversas representaciones que se hacen de los franceses como decir que son esnobs, que no se lavan…

Pensé en otra actividad entre idiomas que sería ver la visión que cada lengua tienen sobre España. Por ejemplo en la asignatura de inglés se podría realizar un trabajo sobre los estereotipos españoles que tienen los ingleses. Paralelamente se realizaría lo mismo en el aula de español sobre los estereotipos que se tiene en España sobre los ingleses. Es verdad que puede ser un poco más complejo a desarrollar pero sería un buen panorama para poner en evidencia los estereotipos.

Me fue un poco difícil encontrar actividades puesto que los estereotipos son naturales y difíciles de trabajar con un público joven. Además los estereotipos no están tratados en el aprendizaje de idiomas cuando hablé con profesores de idiomas (español, italiano e inglés) me dijeron que intentan explicar que no son del todo verdad. Pero es difícil puesto que tienen que seguir el programa que es bastante denso. Seguramente que hay una multitud de actividades que se podrían crear para divulgar los estereotipos

[14] BERGOUNIOUX Alain, « L'éducation civique au collège et au lycée », Éducation & formations – n° 76, décembre 2007.

nacionales. Además con la ampliación de la Unión Europea va a ser una obligación que se tome conciencia de esos estereotipos para crear una visión más veraz de los diferentes países para crear una real comunidad europea.

3. Luchar contra los estereotipos en la clase de idioma de español:

En un estudio realizado por la « HALDE »[15] sobre los estereotipos y las discriminaciones en los manuales escolares en 2008, explica que transmitiendo saberes los manuales escolares proponen representaciones de la sociedad. Y vehiculan representaciones estereotipadas que pueden ser al origen de discriminaciones. Por consiguiente, favorecen una visión deformada de la realidad. Los manuales están plagados de estereotipos sobre España. Por una parte, se explica los estereotipos para crear una afectividad con el alumno que le permite tener una visión más reducida pero que concuerde con sus ideas preconcebidas. Por otra parte, los estereotipos en los manuales muestran el poco interés de los editores en proporcionar una visión más real de España. Se debe pensar que los manuales son un comercio, lo que puede explicar que intentan atraer más a los profesores con tópicos que facilitan el aprendizaje de los ejes gramaticales, lingüísticos y la conjugación. Cabe subrayar que es difícil aprender una lengua pero los tópicos que forman parte de los conocimientos de los alumnos ayudan al aprendizaje. En casa, los manuales son masivamente utilizados para los ejercicios de idioma y las lecciones, pero menos frecuente por los entrenamientos lingüísticos complementarios como las comprensiones de textos o las redacciones.

Expondré algunos medios para intentar combatir los estereotipos apoyándome en algunos ejemplos concretos como estudiar la diversidad del país con su geografía, la variedad lingüística… Además de explicar algunas costumbres que se convirtieron en estereotipos.

Un medio para combatir los estereotipos serían realizar las actividades de « l'éveil aux langues » teorizada por Candelier en 2003 desarrollan la capacidad a abrirse a culturas ajenas. Estas actividades tienen como primer objetivo poner a los alumnos más jóvenes en contacto con diferentes idiomas, especialmente los de la migración. Permite desarrollar aptitudes positivas frente a la alteridad lingüística y cultural. Estas actividades no consisten en aprender una lengua, pero tomando apoyo en las aptitudes ya adquiridas en otras lenguas, hacer descubrir, observar y manipular las lenguas. Para desarrollar las competencias metalingüística (comprender el funcionamiento de la

[15] Haute Autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité.

lengua) y metacognitiva que intervienen en la apropiación de todos los saberes no sólo lingüístico. Estas actividades son una buena forma de luchar contra los estereotipos porque se apoyan en conversaciones de forma que los alumnos se acostumbran al idioma. El hecho de aprender a comprender el funcionamiento del idioma sin basarse en simplificaciones favorece una visión más amplia. Estas actividades no descansan en los estereotipos sino que utilizan diálogos y actividades en diferentes idiomas.

En la edad de la comunicación, se debería favorecer el uso de las nuevas tecnologías como medio para luchar contra los estereotipos. Los alumnos podrían ver programas televisivos, leer periódicos en internet, ver películas subtituladas… Una manera de tener una visión más verídica y propia sin intermediario. Permite a los alumnos escapar de sus estereotipos por tener una visión más real. Sin embargo, se ve claramente en las aulas de idiomas que no se habla de esas fuentes que podrían disminuir los estereotipos permitiendo ver la realidad española. La televisión o los programas televisivos en internet son fuentes de documentos auténticos que ayudan a introducir el alumno en el paisaje español que sea la lengua, la cultura y la sociedad. El profesor de español tiene también el papel de revelar a sus alumnos todas las posibilidades por acceder a lo que remite a España.

Para poder minimizar el impacto de los tópicos hay que tener en mente que la cultura española es grande y compleja. Toma sus raíces en las influencias que los diferentes pueblos dejaron en la península a lo largo de los siglos. Además tiene una geografía con relieves montañosos, mares y una historia bastante rica que contribuyen a la formación de la cultura. Es verdad que la complejidad de la cultura peninsular se explica por la singularidad de sus regiones que dieron lugar a varias manifestaciones culturales en varios campos: el arte, la literatura, la música, la gastronomía, las lenguas, las tradiciones… El castellano es el idioma hablado por los españoles, aunque no es la lengua materna de todos los españoles porque hay otras lenguas regionales consideradas como lengua materna: catalán, valenciano, gallego, euskera pero también aranés, aragonés y el asturleonés. Además el catalán y el vasco tienen una industria editorial bastante desarrollada con periódicos y algunas novelas. Existe en España tensiones en el País Vaco, Galicia y Cataluña con importantes sectores nacionalistas. Se puede resaltar la multitud de paisajes que compone España en el norte tenemos relieves montañosos y una tradición marítima por ser una península. También hay varias islas en la franja

subtropical. Exponer esas variedades del país permitiría luchar contra las representaciones mentales de los alumnos.

Por ejemplo la tradición de la siesta que es una representación bastante fuerte que tiene los franceses se va perdiendo sobre todo en las ciudades. Pero es verdad que el día sigue dividido en dos periodos: mañana y tarde con una pausa de dos o tres horas para comer. La hora de la cena como en regiones del sur de Italia es la más tardía de Europa alrededor de las 10 de la noche. Se explica porque la vida nocturna comienza tarde en España por el calor estival por eso el estereotipo de pensar que la diversión tiene lugar por la noche incluso hasta la madrugada se justifica por factores climáticos. Las explicaciones de las características del país favorecen la comprensión de ciertos estereotipos de los alumnos.

En España, existen fiestas conocidas a nivel internacional, por eso los alumnos tienen de ante mano representaciones de España como un país festivo. Además es una fuente de ingresos para las ciudades que los organizan, ya que acumulan miles de turistas. Pero se debería hablar de las razones culturales de esas fiestas. Como explicar que los sanfermines tienen un origen religioso que remontan a la Edad Media. Muchas fiestas españolas que se celebran tienen un origen en la tradición religiosa. Otras celebraciones, tienen un origen histórico como la fiesta de Moros y Cristianos que son la rememoración de la reconquista de la Península Ibérica.

En un primer momento en la clase de idioma se podría explicar que si esta visión estereotipada de España es cierta se debe matizar, puesto que algunos aspectos están muy exagerados. Se podría hacer una serie de preguntas para que los alumnos puedan tomar conciencia de su concepción cultural: ¿crees qué todas las tardes los españoles se echan la siesta y después van a una corrida de toros?; ¿crees qué los españoles salen todos los días de fiesta por la noche y van a las ferias?; ¿todos bailan rumba o flamenco y tocan la pandereta o las castañuelas?; ¿conoces a algún español famoso?, ¿Quién es? ¿Se adapta a los estereotipos físicos que tienes?[16]

A partir de estas preguntas, se entabla un debate en el aula donde se puede compartir opiniones y discutirlas. Se debe resaltar que la mayoría de los estudiantes franceses han viajado a España de vacaciones o conocen España a través de los medios de

[16] preguntas sacadas de *El tratamiento de los estereotipos en el aula de ELE: una experiencia práctica*, Elena JIMÉNEZ GARCÍA, María Teresa ORTEGO ANTÓN.

comunicación, por lo que pueden reflexionar de manera más exhaustiva sobre los estereotipos.

También se puede preguntar si el aprendizaje del español en « quatrième» y no en primer año « sixième » de secundaria no es un freno a un aprendizaje homogéneo. Podría favorecer unos conocimientos más profundos en la lengua y la cultura. Por consiguiente se lograría minimizar el impacto de los estereotipos.

CONCLUSIÓN

Las fuentes de estereotipos son numerosas: el contexto familiar, el contexto social y por supuesto la escuela como lo vimos aquí. La familia es la primera en inculcar nociones fundamentales de cultura, luego el contexto social con la televisión y las bibliotecas son otras fuentes y por supuesto la escuela. La procedencia y la transmisión de estereotipos son múltiples y son unos factores que influencian la dinámica de clase. Pero sobre todo, es la experiencia vivada que permite la evolución y la adquisición de informaciones que concierne la cultura compartida.

Los alumnos gracias al aprendizaje escolar de un idioma pueden llegar a dominar el idioma, pero por culpa de estos estereotipos saben muy poco sobre la cultura y la civilización española. Conocen muy poco las costumbres, algunos no se dan cuenta que tienen una visión de España simplificada y trastornada. Se puede preguntar si en una clase de lengua extranjera sólo se trata de aprender un idioma y si el idioma y la cultura no van de pares.

Los estereotipos constituyen un planteamiento al cual todas las sociedades contemporáneas están confrontadas. Reducir la realidad a una imagen simplificada lleva consigo una « caricatura » de rasgos negativos o/y peyorativos. Es una de las razones que puede conllevar a la incomprensión, al desprecio, al miedo y que puede acabar por el odio, el rechazo y finalmente al racismo. Por culpa de estereotipos, la comunicación se puede bloquear con tratamientos diferenciales y conflictos. En lo que concierne a ese sector de didáctica de lenguas, hay nuevos datos que se deben considerar y que son debidos mayoritariamente por la evolución de las sociedades.

Los profesores tienen que actuar en un entorno pedagógico que evoluciona rápidamente, donde se interrogan sobre su papel pedagógico futuro, donde los lugares de acceso y los modos de aprendizaje cambian. Un profesor debería seguir una práctica de formación intercultural para entender que enseñar una cultura, es a la vez trabajar contra los estereotipos y con ellos (Dufays 2006 : 77). El profesor tiene que trabajar con

ciertos aspectos de estereotipos y darse cuenta que los saberes que juzga reductores son a la vez significantes e indispensables para el alumno.

Me centré en los estereotipos sobre España por dos razones, porque es un país que afecciono particularmente y por falta de tiempo. Era muy vasto el estudio de todos los estereotipos presentes en los manuales sobre América Latina, aunque hubiera sido interesante ver los estereotipos sobre América Latina ya que hay una multitud en los manuales.

BIBLIOGRAFÍA

- *Obras Teóricas sobre los estereotipos:*

- ALLPORT Gordon, *The nature of prejudice*, Wiley-Blackwell, 2005.
- AMOSSY Ruth et HERSCHBERG PIERROT Anne, *Stéréotypes et clichés: langue, discours, société*, Paris : Nathan, 1997.
- AMOSSY Ruth, « La notion de stéréotype dans la réflexion contemporaine », Littérature, 73, 1989.
- AMOSSY Ruth, *Les idées reçues, sémiologie du stéréotype ?*, Paris : Nathan, 1991.
- ANGOUSTURE Aline, *L'Espagne, idées reçues*, Paris : le Cavalier bleu, 2004.
- BARTHES Roland, *Leçon*, Paris : Seuil, 1978.
- BAUDRILLARD Jean et GUILLAUME Marc, *Figure de l'altérité*, Paris : Descartes & Cie, 1994.
- BEACCO Jean-Claude, *Les dimensions culturelles des enseignements de langue, des mots aux discours*, Paris : Hachette, 2000.
- BEACCO Jean-Claude, *Représentations, métalinguistique ordinaires et discours*, Langages nº154, 2004.
- CAIN Albane, BRIANE Claudine, *Comment collégiens et lycéens voient les pays dont ils apprennent la langue. Représentation et stéréotype*, Paris : INRP, 1994.
- CALVET Jean-Louis, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris : Hachette littératures, 1999.
- DE CARLO Maddalena, *L'interculturel*, Paris : Clé international, 1998.
- DUFAYS Jean-Louis, *Pour une lecture littéraire 1. Approches historique et théorique, propositions pour la classe de français*, Bruxelles : De Boeck-Duculot, 1996.
- HAMILTON DL et Trolier T.K, *Stereotypes and stereotyping: An overview of the cognitive approach* : J. Dovidio & S. Gaertner, 1986.
- ISHIKAWA Fumiya, « L'intervention de l' « extérieur » dans la construction des motivations des apprenants et des représentations relatives à la langue : la didactique du FLE au Japon mise en jeu par le contexte », Revue japonaise de didactique française, 2004.

- LEGAL Jean-baptiste et DELOUVÉE Sylvain *Stéréotypes, préjugés et discrimination,* Paris : Dunod, 2008.
- LEVY Francine, « La représentation (très) féminine du français langue étrangère », French Review 66, nº3, 1993.
- LINPIANSKY Edmond et Marc et DEMERGON Jacques, « Stéréotype et préjugés : bilan des recherches psychologiques » dans *Guide de l'interculturel en formation*, Paris : Edition Retz, 1999 — pp.142-148.
- LIPPMANN Walter, *Opinion Public*, Dover Publications Inc., 2004.
- MAFFESOLI Michel, *Le rythme de la vie, Variations sur les sensibilités postmodernes*, Paris : La table ronde 2004.
- MARGARITO Mariagrazia, *Stéréotypes et alentours*, Paris : Didier Erudition, 1997.
- MORFAUX Louis-Marie, *Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, Paris : Armand Colin, 1980.
- NEUNER Gerhard, « Socio-cultural interim words in foreign language teaching and learning » dans *Intercultural competence* de BYRAM Michael, Strasbourg, Council of Europe, 2003.
- SCHAPIRA Charlotte, *Les stéréotypes en français* : *proverbes et autres formules*, Paris : Ophrys, 1999.
- SEXA Jean-Marie, *Les représentations sociales*, Pairs : Armand Colin, 2002.
- ZARATE Geneviève, *Représentations de l'étranger et didactique de la langue*, Paris : Didier, 1993.
- ZARATE Geneviève, *Représentations de l'étranger sociales*, Paris, 2004.

- **Páginas web**:

- BYRAM Michael, GRIBKOVA Bella et STARKEY Hugh, *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues une introduction pratique à l'usage des enseignants* : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/guide_dimintercult_fr.pdf
- CASTELLOTTI Véronique, *Représentations sociales des langues et enseignements* : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf
- DUFAYS Jean-Louis, « La lecture littéraire, des pratiques des enseignants aux modèles théoriques », LIDIL, nº37, 2006 : http://lidil.revues.org/index60.html

- El instituto Español de Comercio Exterior, ICEX: « Marca España, estereotipos y realidades »: http://www.microsoft.com/spain/empresas/marketing/marca_espa%C3%B1a.mspx
- GABARROT Fabrice, *La Menace du Stéréotype :* http://www.prejuges-stereotypes.net/espaceDocumentaire/gabarrot.pdf
- JUAN HERRERO Cecilia, *La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas* : http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/teoreste.html
- MONDE EN TÊTE « Que sont les stéréotypes et les préjugés ? » : http://www.mondeentete.net/pdf/stereotypes_eleve.pdf

➢ *Didáctica:*

- AIT DAHMANE Karima, « La Langue française en Algérie : Stéréotypes interculturels en contexte plurilingue » dans *Stéréotypage, stéréotypes, fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, de BOYER Henry (dir), Paris : l'Harmattan, 2007 — pp.15-23.
- BERGOUNIOUX Alain, « L'éducation civique au collège et au lycée », Éducation & formations – n° 76, décembre 2007.
- BOURDIER Philippe, « La notion de genre dans les manuels de français actuels : l'exemple du genre cinématographique entre les stéréotypes et stéréotypage », dans *Stéréotypage, stéréotypes, fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, de BOYER Henry (dir), Paris : l'Harmattan, 2007 — pp. 47-54.
- Bulletin Officiel, Programme de l'enseignement de langues vivantes étrangères du collège, nº25 hors-série du 26 avril 2007.
- Bulletin Officiel, Programme de l'enseignement de langues vivantes étrangères du collège, nº7 hors-série du 26 avril 2007.
- CANDELIER Michel, *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne*, Bruxelles : De Boeck, 2003.
- CHARAUDEAU Patrick, *« Regards Croisés », Perceptions interculturelles France-Mexique*, Paris : Didier, 1995.

- CHOPPIN Alain, *L'Évolution des conceptions et des rôles des manuels*, actes de colloque IUFM de Caen, *Manuels et enseignement du français*, sous la direction de PLANE Sylvie, 24-26 octobre 1996 — p.17-28.
- Conseil de L'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris : Didier, 2001.
- GARDIES Patricia, « Stéréotypes et interculturalité : pistes pédagogiques », dans *Stéréotypage, stéréotypes, fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, de BOYER Henry (dir), Paris : l'Harmattan, 2007 — pp. 101-109.
- ISHIKAWA Fumiya, « L'articulation de la transmission de savoirs et de l'introduction de stéréotypes (ou de stéréotypage) dans la classe de langue : une analyse interactionnelle des stéréotypes en discours didactique » dans *Stéréotypage, stéréotypes, fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, de BOYER Henry (dir), Paris : l'Harmattan, 2007 — pp.119-130.
- JACQUART Alain, « l'amour des langues » dans *Didactique des langes étrangère/didactique des langues maternelles : ruptures et : ou continuités ?*, Cahier de l'Asdifie, nº8, Paris, 1997.
- KACPRZAK Alicja, « Le stéréotype en tant que moyen de propagande », dans *Stéréotypage, stéréotypes, fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, de BOYER Henry (dir), Paris : l'Harmattan, 2007 — pp. 143-149.
- LADMIRAL Jean-René et LIPIANSKY Edmond Marc, *La communication interculturelle*, Paris : Armand Collin, 1989.
- NIKOU Théodora, « L'enseignant de FLE devant un défi : démontrer ses stéréotypes vis-à-vis de l'autre », dans *Stéréotypage, stéréotypes, fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, de BOYER Henry (dir), Paris, l'Harmattan, 2007 — pp. 163-169.
- Sous la direction de BOYER Henry, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Tome 3, Éducation, école, didactique, actes du colloque international de Montpellier, 21, 22 et 23 juin 2006, Université Montpellier III, Paris : l'Harmattan, 2007.
- THILL Éric « L'éducation civique au collège » Bulletin de Liaison des Professeurs d'Histoire-Géographie de l'Académie de Reims. N°19, 1999.

- **Páginas Web**:

- CONSTANTIN Felicia, « Aspects motivationnels dans l'apprentissage des langues étrangères – le cas du français dans une faculté de sciences économiques », 2008 : http://steconomice.uoradea.ro/anale/volume/2008/v1-international-business-andeuropean integration/106.pdf
- DJANDUE Bi Drombé, « La influencia de los estereotipos en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (E/LE) en Costa de Marfil », 2012 : http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2012/2012_redELE_24_07BiDromb%C3%A9DJANDUE.pdf?documentId=0901e72b8126d085

- Dr. SENSI Dina**,** *Étude sur les stéréotypes dans les manuels scolaires en communauté française de Belgique*, 2009 : http://www.steunpuntdiversiteitenleren.be/sites/default/files/Rapport_stereotypes_dans_les_manuels_scolaires.pdf
- GHOSN Catherine, « le stéréotype : stratégie discursives dans le journal télévisé de France 2 » 2001 : www.marges-linguistiques.com
- JIMÉNEZ GARCÍA Elena, ORTEGO ANTÓN María Teresa, *El tratamiento de los estereotipos en el aula de ELE: una experiencia práctica*: http://www.uv.es/foroele/foro5/Jimenez_Ortego.pdf
- PETRICĂ Mădălina, PISCUC Silvia, *La problématique des stéréotypes en classe FLE*: http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/aticole/BELRom/MPetrica%20SPiscuc.pdf
- RICHARD Denis, *Aspects motivationnels dans l'apprentissage des langues étrangères – le cas du français dans une faculté de sciences économiques* : http://steconomice.uoradea.ro/anale/volume/2008/v1-international-business-and-european-integration/106.pdf

- *Manuales escolares:*
  - Collège:

- CARTON-PINNA Marie-Rose, COUILLAUD-CARMONA Marie-Noëlle, JOS-GUILLOT Simone et SAUZET Bernard, *Continentes*, quatrième, Paris : Didier, 1999.

- CARTON-PINNA Marie-Rose, COUILLAUD-CARMONA Marie-Noëlle, JOS-GUILLOT Simone et SAUZET Bernard, *Continentes*, troisième, Paris : Didier, 1999
- CARTON-PINNA Marie-Rose, GIRARD Pascale et VAN GRUNDERBEEK Marie-Hélène, *Nuevos Rumbos*, quatrième, Paris : Didier, 2004.
- CARTON-PINNA Marie-Rose, GIRARD Pascale et VAN GRUNDERBEEK, Marie-Hélène, *Nuevos Rumbos*, troisième, Paris : Didier, 2005
- CLEMENTE Édouard, FAURIEUX Victoria, BERILLON Sophie, LOUISON Robert, SUSPERREGUI Maitena, *Juntos*, Nathan : 2008.
- FAURIEUX Victoria, BERILLON Sophie, LOUISON Robert, SUSPERREGUI Maitena, Juntos quatrième, Paris : Nathan, 2008.
- J.P MARTIN, Y.MARTIN-SAUDAX et C.PUREN, *¿Qué pasa?*, quatrième, Paris : Nathan, 1992.
- Y.MARTIN-SAUDAX et C.PUREN, *¿Qué pasa?*, troisième, Paris : Nathan, 1992.

- Lycée:

- AUSEJO ALDAZÁBAL Belen, CORDABA Marie, FLECCHIA Aline, FONTA Eric, OLIU Sylvie, *Puerta del Sol*, Seconde, Delagrave, 2004.
- BAGQUET Jean-Christophe, DESCOMPS Daniel, KERZULEC Jean-Yves *Conéctate*, Première, Hatier, 2002.
- BAGQUET Jean-Christophe, DESCOMPS Daniel, KERZULEC Jean-Yves, *Conéctate*, Terminal, Hatier, 2003.
- BANNIER Frédéric, FAURÉ Jacqueline, GARCIA Daniel, *Nuevos Rumbos*, Première, Paris : Didier, 2004.
- BANNIER Frédéric, FAURÉ Jacqueline, GARCIA Daniel, POLIRSTOK Thierry, TEKEYAM Magali, *Nuevos Rumbos*, Terminal, Paris : Didier, 2005.
- FOURNERET Patrick, GARCIA Daniel, JOUFFROY Danièle, LISSORGUES Patrick et PÉRAUD Jane, *Continentes*, Seconde, Paris : Didier, 2002.

MOTS-CLÉS : Stéréotype ; Cliché ; Préjugé ; Didactique ; Interdisciplinarité.

RÉSUMÉ

Mon mémoire porte sur le lien étroit entre stéréotype et apprentissage d'une langue étrangère dans le secondaire. Les stéréotypes sont présents dans notre quotidien et sont diffusés par notre milieu social, notre entourage, les médias et par l'école. Ils permettent dans l'apprentissage d'un savoir de délimiter les contours en construisant des représentations simple mais durable et partagée. Ceci réside dans le fait que tout individu a besoin de limiter la surcharge cognitive. Les stéréotypes sont donc nécessaires à l'apprentissage mais une fois qu'un savoir est stable il peut faire l'objet d'une complexification. Néanmoins, aucune connaissance n'est jamais absolument complète et orignal ainsi on ne peut empêcher qu'un apprentissage finisse par un degré plus ou moins grand de stéréotypie. De plus, dans l'apprentissage d'une langue et culture étrangère l'important n'est pas d'atteindre la perfection sinon un niveau déterminé qui correspond à un profil (âge, niveau scolaire). Les stéréotypes dans l'enseignement permettent de renvoyer l'élève dans une sphère connue et partagée qui aide à modérer le passage dans un monde complètement méconnu. Les stéréotypes restent une réduction de la réalité il faut donc avoir conscience.

Cependant un enseignant doit être capable de confronter ses propres stéréotypes et ceux de ses élèves pour pouvoir avancer et avoir une vision plus correcte de la langue et la culture enseignée. L'éducation a donc une double fonction, de développer de l'esprit critique et de l'argumentation qui permettent de prendre conscience que les stéréotypes ne sont que des simplifications. Mais aussi un rôle de diffuseur de stéréotype Néanmoins, j'ai pu constater avec mon stage et en discutant avec des professeurs que rien n'est fait pour remédier aux stéréotypes des élèves.

Palabras clave : Estreotipo ; Cliché ; Prejucio ; Didactica ; Interdisciplinaridad.

RESUMEN

Mi memoria trata del lazo entre estereotipo y aprendizaje de una lengua extranjera en el secundario. Los estereotipos están presentes en nuestro día a día y difundidos por el contexto social, familiar, los medios de comunicación y la escuela. Permiten en el

aprendizaje de un conocimiento limitar los contornos construyendo representaciones simplificadas pero durables y comunes. Los estereotipos son necesarios al aprendizaje pero una vez que un saber se estabiliza puede ser objeto de complejidad. No obstante, ningún conocimiento es jamás absolutamente completo u original así no se puede impedir que un aprendizaje acaba con cierto grado de estereotipia. Además en el aprendizaje escolar de un idioma y de una cultura extranjera lo importante no es no es alcanzar la perfección, sino alcanzar un nivel determinado correspondiendo a la edad y al perfil que uno tiene. Los estereotipos en la enseñanza permiten a los alumnos quedar en una esfera conocida y compartida que ayuda a moderar el paso a un mundo totalmente desconocido. Sin embargo, un profesor debe ser capaz de confrontar sus propios estereotipos y los de sus alumnos para tener una visión más correcta de la lengua y de la cultura enseñada. La educación tiene un doble papel de difusor de estereotipo y de desarrollo del espíritu crítico y de la argumentación que permiten tomar conciencia que los estereotipos sólo son simplificaciones.

No obstante, pude constatar con mis prácticas y mis discusiones con profesores que nada está hecho para remediar a los estereotipos.